

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE  
INSTRUCTION BOOK  
MANUEL D'UTILISATION  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH**

# Aratri e Assolatori

CM10 - CM25 - CV10  
AR20 - CA10 - CA25

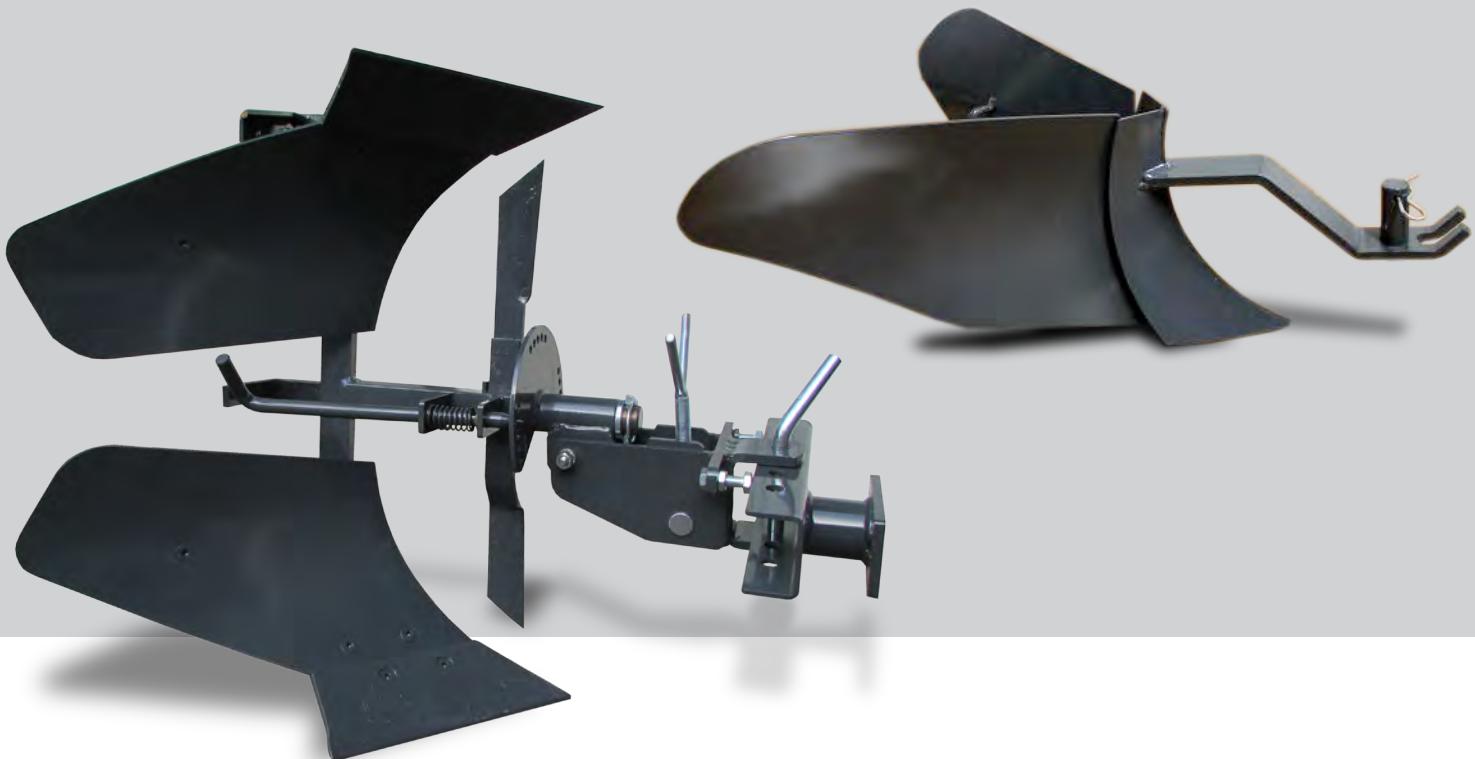
- Ploughs and Furrowers
- Charrues et Billonneuses
- Arados y Surcadores
- Pflüge und Häufleinrichtungen

Codice  
Code  
Codigo  
Kodezahl

**90103113**

Edizione  
Edition  
Edición  
Ausgabe

**10.2015**



MADE IN ITALY



IT

**INDICE**

<b>0. REGISTRAZIONE DATI MACCHINA</b>	Pag. 2
<b>1. INTRODUZIONE</b>	" 3
<b>2. IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA</b>	" 4
<b>3. ARATRI</b>	" 5
<b>3.1. Aratro monovomere (CM10 - CM25 - CV10)</b>	" 5
3.1.1. Descrizione dell'attrezzatura intercambiabile	" 5
3.1.2. Informazioni per la sicurezza	" 7
3.1.3. Uso previsto e consentito dell'aratro	" 9
3.1.4. Usi scorretti prevedibili ed usi vietati	" 11
<b>3.1.5. Attacco, messa in servizio ed utilizzo dell'aratro</b>	Pag. 12
<b>3.1.6. Manutenzione dell'aratro</b>	" 14
<b>4. ASSOLCATORI</b>	" 16
<b>4.1. Assolcatore ad ali registrabili CA10 – CA25</b>	" 16
4.1.1. Descrizione dell'attrezzatura intercambiabile	" 16
4.1.2. Informazioni per la sicurezza	" 17
4.1.3. Uso previsto e consentito dell'assolcatore	" 19

EN

**INDEX**

<b>0. RECORDING DATA MACHINE</b>	Page 2
<b>1. INTRODUCTION</b>	" 3
<b>2. MACHINE IDENTIFICATION</b>	" 4
<b>3. PLOUGHS</b>	" 5
<b>3.1. Furrow plough (CM10 - CM25 - CV10)</b>	" 5
3.1.1. Description of the interchangeable equipment	" 5
3.1.2. Safety information	" 7
3.1.3. Intended and permitted plough use	" 9
3.1.4. Foreseeable misuse and prohibited uses	" 11
<b>3.1.5. Plough attachment, commissioning and operation</b>	Page 12
<b>3.1.6. Plough maintenance</b>	" 14
<b>4. FURROWS</b>	" 16
<b>4.1. Furrower with adjustable wings CA10 – CA25</b>	" 16
4.1.1. Description of the interchangeable equipment	" 16
4.1.2. Safety information	" 17
4.1.3. Intended and permitted furrower use	" 19

FR

**CONTENU**

<b>0. ENREGISTREMENT DES DONNÉES DE LA MACHINE</b>	Page 2
<b>1. INTRODUCTION</b>	" 3
<b>2. IDENTIFICATION DE LA MACHINE</b>	" 4
<b>3. CHARRUE</b>	" 5
<b>3.1. Charrue monosoc (CM10 - CM25 - CV10)</b>	" 5
3.1.1. Description de l'équipement interchangeable	" 5
3.1.2. Informations pour la sécurité	" 7
3.1.3. Utilisation prévue et autorisée de la charrue	" 9
3.1.4. Utilisations incorrectes prévisibles et utilisations interdites	" 11
<b>3.1.5. Attelage, mise en fonction et utilisation de la charrue</b>	Page 12
<b>3.1.6. Entretien de la charrue</b>	" 14
<b>4. BILLONNEUSES</b>	" 16
<b>4.1. Billonneuse avec ailerons réglables CA10 – CA25</b>	" 16
4.1.1. Description de l'équipement interchangeable	" 16
4.1.2. Informations pour la sécurité	" 17
4.1.3. Utilisation prévu et autorisée de la billonneuse	" 19

ES

**INDICE**

<b>0. REGISTRO DATOS MÁQUINA</b>	Pag. 2
<b>1. INTRODUCCION</b>	" 3
<b>2. IDENTIFICACION DE LA MAQUINA</b>	" 4
<b>3. ARADOS</b>	" 5
<b>3.1. Arado simple (CM10 - CM25 - CV10)</b>	" 5
3.1.1. Descripción del equipo intercambiable	" 5
3.1.2. Información para la seguridad	" 7
3.1.3. Uso previsto y permitido del arado	" 9
3.1.4. Usos incorrectos previsibles y usos prohibidos	" 11
<b>3.1.5. Conexión, puesta en funcionamiento y uso del arado</b>	Pag.12
<b>3.1.6. Mantenimiento del arado</b>	" 14
<b>4. SURCADORES</b>	" 16
<b>4.1. Surcador de alas regulables CA10 – CA25</b>	" 16
4.1.1. Descripción del equipo intercambiable	" 16
4.1.2. Información para la seguridad	" 17
4.1.3. Uso previsto y permitido del surcador	" 19

DE

**INHALT**

<b>0. REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN</b>	Seite 2
<b>1. EINLEITUNG</b>	" 3
<b>2. MASCHINENIDENTIFIZIERUNG</b>	" 4
<b>3. PFLÜGE</b>	" 5
<b>3.1. Einschariger Pflug (CM10 - CM25 - CV10)</b>	" 5
3.1.1. Beschreibung der auswechselbaren Einrichtung	" 5
3.1.2. Sicherheitshinweise	" 7
3.1.3. Bestimmungs- und sachgemäße Benutzung des Pfluges	" 9
3.1.4. Voraussehbarer unsachgemäßer und verbotener Gebrauch	" 11
<b>3.1.5. Anschluss, Inbetriebnahme und Gebrauch des Pfluges</b>	Seite 12
<b>3.1.6. Wartung des Pfluges</b>	" 14
<b>4. HÄUFELEINRICHTUNGEN</b>	" 16
<b>4.1. Häufleinrichtung mit verstellbarem Körper CA10 – CA25</b>	" 16
4.1.1. Beschreibung der auswechselbaren Einrichtung	" 16
4.1.2. Sicherheitshinweise	" 17
4.1.3. Bestimmungs- und sachgemäße Benutzung der Häufleinrichtung	" 19

<b>4.1.4. Usi scorretti prevedibili ed usi vietati</b>	Pag. 19	<b>4.2.4. Usi scorretti prevedibili ed usi vietati</b>	Pag. 27
<b>4.1.5. Attacco, messa in servizio ed utilizzo dell'assolcatore</b>	" 21	<b>4.2.5. Attacco, messa in servizio ed utilizzo dell'assolcatore</b>	" 29
<b>4.1.6. Manutenzione dell'assolcatore</b>	" 23	<b>4.2.6. Manutenzione dell'assolcatore</b>	" 30
<b>4.2. Assolcatore retrofresa ad ali registrabili AR20</b>	" 24	<b>5. GARANZIA</b>	" 32
<b>4.2.1. Descrizione dell'attrezzatura intercambiabile</b>	" 24	<b>6. MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI</b>	" 32
<b>4.2.2. Informazioni per la sicurezza</b>	" 25		
<b>4.2.3. Uso previsto e consentito dell'assolcatore</b>	" 27		

IT

<b>4.1.4. Foreseeable misuse and prohibited uses</b>	Page 19	<b>4.2.4. Foreseeable misuse and prohibited uses</b>	Page 27
<b>4.1.5. Furrower attachment, commissioning and operation</b>	" 21	<b>4.2.5. Furrower attachment, commissioning and operation</b>	" 29
<b>4.1.6. Furrower maintenance</b>	" 23	<b>4.2.6. Furrower maintenance</b>	" 30
<b>4.2. Trailed furrower with adjustable wings AR20</b>	" 24	<b>5. GUARANTEE</b>	" 32
<b>4.2.1. Description of the interchangeable equipment</b>	" 24	<b>6. ORDERING SPARE PARTS</b>	" 32
<b>4.2.2. Safety information</b>	" 25		
<b>4.2.3. Intended and permitted furrower use</b>	" 27		

EN

<b>4.1.4. Utilisations incorrects prévisibles et utilisations interdites</b>	Page 19	<b>4.2.4. Utilisations incorrectes prévisibles et utilisations interdites</b>	Page 27
<b>4.1.5. Attelage, mise en fonction et utilisation de la billonneuse</b>	" 21	<b>4.2.5. Attelage, mise en fonction et utilisation de la billonneuse</b>	" 29
<b>4.1.6. Entretien de la billonneuse</b>	" 23	<b>4.2.6. Entretien de la billonneuse</b>	" 30
<b>4.2. Billonneuse avec ailerons réglables et fraise AR20</b>	" 24	<b>5. GARANTIE</b>	" 32
<b>4.2.1. Description de l'équipement interchangeable</b>	" 24	<b>6. MODALITÉ DE VENTE PIECES DE RECHANGE</b>	" 32
<b>4.2.2. Informations pour la sécurité</b>	" 25		
<b>4.2.3. Utilisation prévue et autorisé de la billonneuse</b>	" 27		

FR

<b>4.1.4. Usos incorrectos previsibles y usos prohibidos</b>	Pag. 19	<b>4.2.4. Usos incorrectos previsibles y usos prohibidos</b>	Pag. 27
<b>4.1.5. Conexión, puesta en funcionamiento y uso del surcador</b>	" 21	<b>4.2.5. Conexión, puesta en funcionamiento y uso del surcador</b>	" 29
<b>4.1.6. Mantenimiento del surcador</b>	" 23	<b>4.2.6. Mantenimiento del surcador</b>	" 30
<b>4.2. Surcador retrofresa de alas regulables AR20</b>	" 24	<b>5. GARANTIA</b>	" 32
<b>4.2.1. Descripción del equipo intercambiable</b>	" 24	<b>6. SOLICITUD DE RECAMBIO</b>	" 32
<b>4.2.2. Información para la seguridad</b>	" 25		
<b>4.2.3. Uso previsto y permitido del surcador</b>	" 27		

ES

<b>4.1.4. Voraussehbarer unsachgemäßer und verbotener Gebrauch</b>	Seite 19	<b>4.2.4. Voraussehbarer unsachgemäßer und verbotener Gebrauch</b>	Seite 27
<b>4.1.5. Anschluss, Inbetriebnahme und Gebrauch der Häufleinrichtung</b>	" 21	<b>4.2.5. Anschluss, Inbetriebnahme und Gebrauch der Häufleinrichtung</b>	" 29
<b>4.1.6. Wartung der Häufleinrichtung</b>	" 23	<b>4.2.6. Wartung der Häufleinrichtung</b>	" 30
<b>4.2. Häufleinrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper AR20</b>	" 24	<b>5. GARANTIE</b>	" 32
<b>4.2.1. Beschreibung der auswechselbaren Einrichtung</b>	" 24	<b>6. VERKAUF DER ERSATZTEILE</b>	" 32
<b>4.2.2. Sicherheitshinweise</b>	" 25		
<b>4.2.3. Bestimmungs- und sachgemäße Benutzung der Häufleinrichtung</b>	" 27		

DE

## 0. REGISTRAZIONE DATI MACCHINA

Il manuale rappresenta la gamma di macchine elencate in copertina. Al fine di facilitare la ricerca di ricambi e di altre informazioni della macchina acquistata è necessario registrare alcuni dati.

Si prega di scrivere quanto richiesto nei riquadri a fianco:

H

- A) Modello di macchina
- B) Numero di serie della macchina
- C) Numero di serie del motore
- D) Nome del rivenditore dove è stata acquistata
- E) Indirizzo del rivenditore
- F) Numero di telefono del rivenditore
- G) Data di acquisto della macchina

A

.....  
.....

## 0. RECORDING DATA MACHINE

The manual is for the range of machines indicated on the front cover. With the scope to facilitate the search of the spare parts and maintain information of the bought machine, is necessary to record some data.

Please write the requested data inside the squares to side:

N

- A) Model of machine
- B) Serial number of the machine
- C) Serial number of the engine
- D) Name of the dealer where bought the machine
- E) Address of the dealer
- F) Phone number of the dealer
- G) Date of the bought machine

B

.....  
.....

## 0. ENREGISTREMENT DES DONNEES DE LA MACHINE

Le manuel représente la gamme de machines figurant sur la couverture. Afin de faciliter la recherche des pièces de rechange et d'autres informations concernant la machine achetée, il faut enregistrer certaines données.

Veuillez écrire ce qui est demandé dans les cases sur le côté:

R

- A) Modèle de la machine
- B) Numéro de série de la machine
- C) Numéro de série du moteur
- D) Nom du revendeur où la machine a été achetée
- E) Adresse du revendeur
- F) Numéro de téléphone du revendeur
- G) Date d'achat de la machine

C

.....  
.....

## 0. REGISTRO DATOS MÁQUINA

El manual representa la gama de máquina indicadas en la cubierta. Para facilitar la búsqueda de recambios y de mayor información sobre la máquina adquirida, es necesario registrar algunos datos.

Se ruega escriban todo lo solicitado en los recuadros de al lado:

S

- A) Modelo de máquina
- B) Número de serie de la máquina
- C) Número de serie del motor
- D) Nombre del vendedor autorizado donde se adquirió
- E) Dirección del vendedor autorizado
- F) Número de teléfono del vendedor
- G) Fecha de compra de la máquina

D

.....  
.....

## 0. REGISTRIERUNG DER GERÄTEDATEN

Das Handbuch stellt den Bereich der auf dem Cover aufgeführten Maschinen. Um die Suche nach Ersatzteilen und anderen Informationen der Maschine, die Sie kaufen Sie einige Daten aufzeichnen müssen zu erleichtern.

D

Bitte schreiben Sie, was in den Kisten auf der rechten benötigt:

- A) Gerätmodell
- B) Gerätenummer
- C) Seriennummer des Motors (sofern vorhanden)
- D) Name des Händlers, bei dem das Gerät gekauft wurde
- E) Anschrift des Händlers
- F) Telefonnummer des Händlers
- G) Kaufdatum des Geräts

E

.....  
.....

F

.....  
.....

G

.....  
.....

## 1. INTRODUZIONE



**Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europee e sue modificazioni.**

Ci complimentiamo con Voi per la scelta effettuata garantendoVi, dal momento dell'acquisto, l'assistenza post vendita e la collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina, se verrà utilizzata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori di manutenzione.

Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.



## 1. INTRODUCTION



**The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.**

We complements you on your choice guaranteeing you, from the moment of purchase, after sales service and collaboration which have, as always, distinguished our name.

This manual will help you to get to know the machine better, if it's used following these instructions it will last many years and will be of precious help to you in carrying out your maintenance work.

We recommend therefore that you carefully read these pages and always follow the advice.



## 1. INTRODUCTION



**Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.**

Nous vous félicitez du choix que vous avez fait en vous garantissant à partir du moment de l'achat, l'assistance après-vente et la collaboration qui depuis toujours distingue notre marque.

Cette publication vous aidera à mieux connaître votre machine, si vous l'utiliserez en suivant ces instructions elle vous durera de nombreuses années et sera une aide précieuse pour effectuer vos travaux d'entretien.

Nous vous recommandons donc de lire attentivement ces pages et de suivre toujours les conseils.



## 1. INTRODUCCIÓN



**Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.**

Les felicitamos por la elección realizada garantizándoles, desde el momento de la compra, la asistencia posventa y la colaboración que desde siempre han caracterizado nuestra marca.

Esta publicación les ayudará a conocer mejor a su máquina y, si ésta se utiliza siguiendo las instrucciones, durará muchos años y será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos de mantenimiento.

Por lo tanto les recomendamos que lean atentamente estas páginas y que sigan siempre los consejos.



## 1. EINLEITUNG



**Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.**

Die gratuliert Ihnen für Ihre Wahl und bürgt von der Maschinenanschaffung an für den Kundendienst und die Zusammenarbeit, die unsere Firma von je kennzeichnen.

Werden Sie sich an diesen Anweisungen halten, so werden Sie Ihre Maschine besser kennen und deren langen Lebensdauer erzielen; im weiteren werden die vorliegenden Anleitungen von großem Nutzen bei Ihren Wartungsarbeiten sein.

Wir empfehlen also, sie durchzulesen und ihre Tips immer zu befolgen.



## **2. IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA**

Sulla macchina è fissata una targhetta che la identifica (**fig. 1**).

È molto importante fare sempre riferimento, quando si devono ordinare ricambi o accessori, ai dati riportati sulla targhetta. Solo così sarete sicuri di identificare e ricevere i particolari richiesti.

Vi consigliamo di riportare sulla **fig.1** i dati elencati nella targhetta di identificazione della macchina.

## 2. MACHINE IDENTIFICATION

An identification plate is fixed onto the machine (see **fig.1**). In ordering spare parts or accessories, it is very important to always refer to the information contained in the identification plate: this alone will ensure the proper identification and shipment of the correct parts requested. We recommend copying out the information listed on the machine's identification plate to **fig.1**.

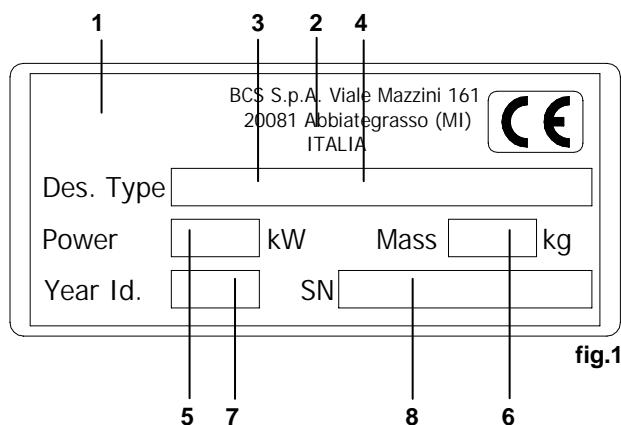


fig.1

1 – marchio  
brand  
marque  
marca  
Brandmal

**2 – costruttore  
manufacturer  
constructeur  
constructor  
Hersteller**

- 3 – modello
- model
- modele
- modelo
- Modell

4 – motore  
motor  
moteur  
motor  
Motor

**5 – potenza del motore**  
motor power  
puissance  
potencia del motor  
Motorsleistung

**6 – peso**  
weight  
poids  
peso  
Gewicht

**7 – numero di identificazione dell'anno di produzione**  
identification number of production year  
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation  
numero de identificación de l'año de producción  
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

**8 – n° di serie  
serial n°  
n° de serie  
n° de matrícula  
Serienzahl**

## **2. IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA**

Hay fijada en la máquina una placa que la identifica (véase la **fig.1**).

Es muy importante remitirse a los datos que indica dicha placa cuando se deben pedir repuestos o accesorios. Sólo de esta manera estarán Uds. seguros de identificar y recibir las piezas solicitadas.

Les aconsejamos que indiquen en la **fig.1** los datos que hay en la placa de identificación de la máquina.

## **2. MASCHINENIDENTIFIZIERUNG**

An der Maschine ist ein Schild angebracht, das die Maschine identifiziert (siehe Abb.1).

Bei der Bestellung von Ersatzteilen oder Zubehör ist stets auf die Daten des Maschinenschildes hinzuweisen. Nur so können Sie sicher sein, dass die bestellten Teile auch tatsächlich den gewünschten entsprechen.

Sachlich den gewünschten entsprechen.  
Wir empfehlen, die auf dem Maschinenschild stehenden Daten in **Abb.1** einzutragen.

### 3. ARATRI

#### 3.1. Aratro monovomere (CM10 – CM25 – CV10)

##### 3.1.1. Descrizione dell'attrezzatura intercambiabile

**L'aratro monovomere** (A fig.6) è costituito essenzialmente da un vomere che ha la funzione di tagliare il terreno e da un versoio a sagomatura elicoidale che facendo scivolare il terreno lateralmente genera il solco. Anteriormente al gruppo vomere-versoio è montato un coltore perpendicolare al terreno con la funzione di aiutare il taglio del terreno stesso.

**L'aratro voltaorecchio** è un doppio aratro costituito da due vomeri e due versoi, uno destro e uno sinistro (B fig.6).

### 3. PLOUGHS

#### 3.1. Furrow plough (CM10 – CM25 – CV10)

##### 3.1.1. Description of the interchangeable equipment

**The furrow plough** (A fig.6) essentially consists of a plough-share whose function is to cut into soil. Its helical mould-board design generates the groove by sliding the ground sideways. Positioned perpendicular to the ground, a coulter is mounted in front of the ploughshare-mouldboard group, allowing it cut into the soil itself.

**The turnwrest plough** is a double plough composed of two ploughshares and two mouldboards, one right and one left

IT

I due aratri sono simmetrici ma contrapposti, sono particolarmente indicati per effettuare passate di aratura avanti e indietro in modo continuo (solco dopo solco) girando gli aratri a ogni fine passata tramite la leva 6 (B fig.6).

Le caratteristiche principali che caratterizzano un aratro sono le seguenti (figure 2, 3, 4 a pag.6):

1. angolo di attacco: determina la penetrazione;
2. angolo medio di lavoro: determina lo sforzo di lavoro;
3. angolo di bordo di lavoro: determina il rovesciamento della terra;
4. angolo di salita del terreno (terreni friabili);

(B fig.6).

The two ploughs are symmetrical, but in opposite positions, particularly suited to ploughing back and forth continuously (furrow after furrow) rotating the ploughs at the end each strip by means of lever 6 (B fig.6).

EN

The main characteristics of a plough are the following (figures 2, 3, 4 at page 6):

1. the attachment angle: determines penetration;
2. average working angle: determines work effort;
3. work edge angle: determines the overturning of earth;
4. ground slope angle (friable ground).

### 3. CHARRUES

#### 3.1. Charrue monosoc (CM10 – CM25 – CV10)

##### 3.1.1. Description de l'équipement interchangeable

**La charrue monosoc** (A fig.6) est constituée essentiellement d'un soc qui a la fonction de couper le terrain et d'un versoir de forme hélicoïdale qui, en faisant glisser le terrain latéralement, crée le sillon. A l'avant du groupe soc-versoir, est monté un couteau perpendiculaire au terrain qui a la fonction d'aider la coupe du terrain même.

**La charrue tourne-oreille** est une charrue double constituée de deux socs et de deux versoirs, un à droite et l'autre

à gauche (B fig.6). Les deux charrues sont symétriques mais opposées, elles sont particulièrement indiquées pour effectuer des passages de labourage vers l'avant et vers l'arrière de façon continue (sillon après sillon) en tournant les charrues en fin de champs au moyen du levier 6 (B fig.6).

FR

Les principaux caractéristiques d'une charrue sont les suivants (figures 2, 3, 4 à la page 6):

1. angle d'attelage: détermine la pénétration;
2. moyen de travail: détermine la force de travail;
3. angle de bord de travail: détermine le renversement de la terre;
4. de montée du terrain (terrains friables);

### 3. ARADOS

#### 3.1. Arado simple (CM10 – CM25 – CV10)

##### 3.1.1. Descripción del equipo intercambiable

**El arado simple** (A fig.6) está formado principalmente por una reja, que tiene la función de cortar el terreno, y por una esteva de perfil helicoidal que, al hacer deslizar el terreno lateralmente, crea el surco. Delante del grupo reja-esteva hay una cuchilla perpendicular al terreno que tiene la función de ayudar a realizar el corte de dicho terreno.

**El arado de vertederas** es un arado doble formado por dos rejadas y dos estevas, una derecha y otra izquierda (B fig.6).

ES

Los dos arados son simétricos pero contrapuestos, están especialmente indicados para efectuar pasadas adelante y atrás de manera continua (surco tras surco) girando los arados con la palanca 6 (B fig.6) al final de cada pasada.

Los principales características de un arado son los siguientes (figuras 2, 3, 4 en la página 6):

1. ángulo de ataque: determina la penetración;
2. ángulo medio de trabajo: determina el esfuerzo de trabajo;
3. ángulo de borde de trabajo: determina el vuelco de la tierra;
4. ángulo de ascenso del terreno (terrenos friables);

### 3. PFLÜGE

#### 3.1. Einschariger Pflug (CM10 – CM25 – CV10)

##### 3.1.1. Beschreibung der auswechselbaren Einrichtung

**Der einscharige Pflug** (A Abb.6) besteht im Wesentlichen aus einer Pflugschar zur Lockerung des Bodens und aus einem spiralförmigen Streichblech; diese sorgen dafür, dass das Erdreich seitlich weg gleitet und die Furche eingearbeitet wird. Vorne am Streichblech-Pflug ist senkrecht zum Boden ein Pflugsech angeordnet, das zum Einschneiden des Bodens dient.

**Der Wendepflug** ist ein doppelter Pflug und besteht aus zwei Scharen und zwei Streichblechen, einem rechten und

DE

einem linken (B Abb.6). Die beiden Pflüge sind symmetrisch aber gegenüberliegend angeordnet; sie eignen sich insbesondere zur fortwährenden Vorwärts- und Rückwärts Pflugbearbeitung (Furche nach Furche), wobei die Pflüge nach jedem Bahnende anhand des Hebels 6 (B Abb.6) gewendet werden.

Folgende Hauptmerkmale zeichnen einen Pflug aus (Abbildungen 2, 3, 4 auf Seite 6):

1. Anschlusswinkel: bestimmt die Pflügtiefe;
2. Durchschnittlicher Arbeitswinkel: bestimmt die Arbeitsstärke;
3. Arbeitskantenwinkel: bestimmt das Umpflügen des Bodens;
4. Hangneigung des Bodens (lockere Böden);

5. angolo di entrata (terreni friabili).

6. angolo di salita del terreno (terreni duri).

7. angolo di entrata (terreni duri).

L = larghezza di lavoro.

#### **LEGGERE LE ISTRUZIONI D'USO**



⚠ Prima di iniziare ad usare l'attrezzatura leggete attentamente queste istruzioni d'uso e manutenzione.

⚠ Usate l'attrezzatura solo per l'uso previsto e secondo quanto riportato in queste istruzioni.

5. entry angle (friable ground).

6. ground slope angle (hard ground).

7. entry angle (hard ground).

L = working width.

#### **READ THE OPERATING INSTRUCTIONS**



⚠ Please read these operating and maintenance instructions carefully before attempting to operate the equipment.

⚠ The equipment must only be used for its intended purpose and as described in these instructions.

5. angle d'entrée (terrains friables);

6. angle de montée du terrain (terrains durs);

7. angle d'entrée (terrains durs).

L = largeur de travail.

#### **LIRE LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION**



⚠ Avant de commencer à utiliser l'équipement, veuillez lire attentivement les instructions d'utilisation et d'entretien.

⚠ Utilisez l'équipement uniquement pour l'utilisation prévue et selon les instructions reportées ci-après.

5. ángulo de entrada (terrenos friables);

6. ángulo de ascenso del terreno (terrenos duros);

7. ángulo de entrada (terrenos duros).

L = anchura de trabajo.

#### **LEER LAS INSTRUCCIONES DE USO**



⚠ Antes de empezar a usar el equipo, lean atentamente estas instrucciones de uso y mantenimiento.

⚠ Usen el equipo solo para el uso previsto en el manual y según las indicaciones de estas instrucciones.

5. Pflugwinkel (lockere Böden);

6. Hangneigung des Bodens (harte Böden);

7. Pflugwinkel (harte Böden).

L = Arbeitsbreite.

#### **GEBRAUCHSANWEISUNG LESEN**



⚠ Vor Gebrauch ist die vorliegende Gebrauchs- und Wartungsanweisung aufmerksam zu lesen.

⚠ Das Gerät darf ausschließlich für den vorgesehenen Zweck und nach den Anweisungen verwendet werden.

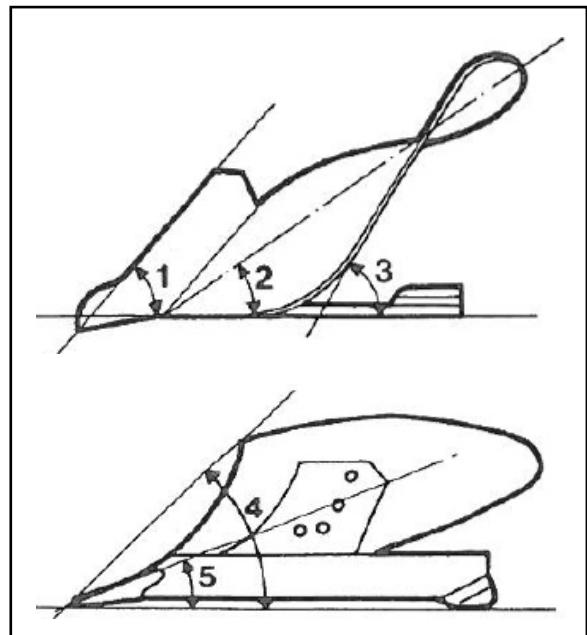


fig.2

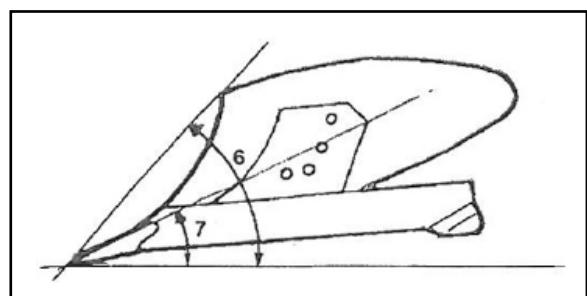


fig.3

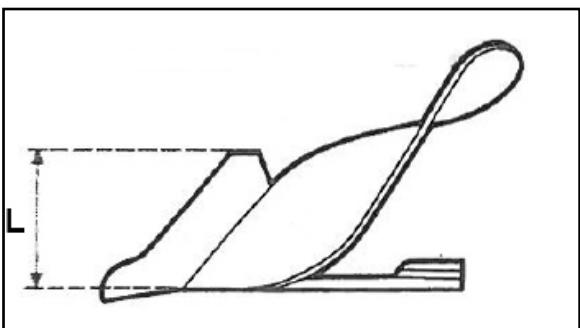


fig.4

### **3.1.2. Informazioni per la sicurezza**

#### **PRESCRIZIONI GENERALI**

- Lavorare solo alla luce del giorno, in condizioni di visibilità ottimali.
- L'attrezzatura non deve essere usata se nelle vicinanze vi sono altre persone, in modo particolare bambini o animali.
- Portare pantaloni lunghi e scarpe robuste.
- Attenzione al fondo del terreno: non devono essere presenti sassi, bastoni, fili di ferro, ecc.
- Attenzione all'uso in pendenza: procedere nella direzione di massima pendenza e mai in senso obliquo.

- Controllare subito l'attrezzatura nel caso vengano toccati corpi estranei.

#### **RESTRIZIONI D'USO PER LA SICUREZZA**

- A bambini ed alle persone che non conoscono bene queste istruzioni non deve essere permesso l'uso della attrezzatura.
- Solamente il personale addetto ed autorizzato all'utilizzo ed alla guida dei motocoltivatori può utilizzare l'aratro monovomere.
- Prescrizioni locali possono restringere l'uso della macchina in base all'età.

### **3.1.2. Safety Information**

#### **GENERAL REQUIREMENTS**

- Only work in daylight, in optimal visibility conditions.
- The equipment must not be used in the vicinity of other people, especially children or animals.
- Wear long trousers and sturdy shoes.
- Pay attention to the soil foundations, which should be free from rocks, sticks, wires, etc.
- Caution must be taken when operating on a slope: proceed in the maximum slope direction and never sideways.

- Check the equipment immediately in the event of hitting a foreign object.

#### **PROMPTLY REPLACE ANY DEFECTIVE PARTS.**

#### **SAFETY RESTRICTIONS**

- Children and people who are unfamiliar with these instructions must not be allowed to use the equipment.
- The furrow plough must only be used by staff members who have been specially trained and authorized to use and drive tillers.
- Local regulations may restrict use of the machine based on age.

**IT**

### **3.1.2. Informations pour la sécurité**

#### **PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES**

- Travailler uniquement à la lumière du jour et en conditions de visibilité optimales.
- L'équipement ne doit pas être utilisé si, à proximité, il y a d'autres personnes, en particulier des enfants et des animaux.
- Porter des pantalons longs et des chaussures solides.
- Attention au fond du terrain: il ne doit pas y avoir de cailloux, des bâtons, du fil de fer, etc.
- Attention à l'utilisation en pente: procéder en direction de la pente maximale et jamais en sens oblique.

- Contrôler tout de suite l'équipement si des corps étrangers devaient être touchés.

#### **CHANGER IMMÉDIATEMENT LES PIÈCES DÉFECTUEUSES.**

#### **RESTRICTIONS D'UTILISATION POUR LA SÉCURITÉ**

- L'utilisation de l'équipement ne doit pas être autorisée aux enfants et aux personnes qui ne connaissent pas bien les instructions.
- Uniquement le personnel formé et autorisé à l'utilisation et à la conduite des motoculteurs peut utiliser la charrue monosoc.
- Des prescriptions locales peuvent limiter l'utilisation de la machine selon l'âge.

**EN**

### **3.1.2. Información para la seguridad**

#### **DISPOSICIONES GENERALES**

- Trabajar únicamente con la luz natural, de día, en condiciones de perfecta visibilidad.
- El equipo no debe utilizarse si hay personas cerca, especialmente niños o animales.
- Llevar pantalones largos y calzado resistente.
- Atención al fondo del terreno: no debe haber piedras, palos, cables de hierro, etc.
- Atención también cuando se usa en terreno en pendiente: moverse en la dirección de máxima pendiente y nunca en sentido oblicuo.

- Controlar inmediatamente el equipo en caso de que toque cuerpos extraños.

#### **CAMBIAR INMEDIATAMENTE LAS PIEZAS DEFECTUOSAS.**

#### **RESTRICCIONES DE USO POR SEGURIDAD**

- Los niños y las personas que no conocen bien estas instrucciones no deben tener autorización para usar este equipo.
- Únicamente puede usar este equipo de arado simple personal con la formación adecuada y con autorización para usar y conducir motocultivadores.
- Puede haber disposiciones locales que restrinjan el uso de la máquina según la edad.

**FR**

### **3.1.2. Sicherheitshinweise**

#### **ALLGEMEINE HINWEISE**

- Es darf nur bei Tag und bei optimalen Sichtverhältnissen gearbeitet werden.
- Das Gerät darf nicht verwendet werden, wenn sich Personen, insbesondere Kinder oder auch Tiere in Maschinennähe aufhalten.
- Lange Hosen und festes Schuhwerk tragen.
- Achtung auf das Erdreich: Es dürfen weder Steine, noch Stöcke oder Eisendrähte usw. vorhanden sein.
- Besondere Vorsicht ist bei Hängen geboten: Stets in Richtung der stärksten Neigung arbeiten und nie schräg fahren.

- Das Gerät sofort überprüfen, falls auf Fremdkörper gestoßen wird.

#### **DEFekte TEILE UNMITTELBAR AUSWECHSELN.**

#### **EINGESCHRÄNKTER GEBRAUCH ZUR WAHRUNG DER SICHERHEITSANFORDERUNGEN**

- Kindern und sonstigen Personen, die nicht mit den vorliegenden Anweisungen vertraut sind, darf der Gebrauch des Gerätes nicht gestattet werden.
- Der einscharige Pflug darf lediglich von entsprechend geschultem und befugtem Personal verwendet werden.
- Örtliche Gesetze können den Gebrauch des Pfluges altersbedingt einschränken.

**ES****DE**

## DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Quando utilizzate l'attrezzatura indossate sempre:



- scarpe robuste e con suola antiscivolo;



- guanti da lavoro;



- tuta o abbigliamento da lavoro con maniche strette.

## SPECIFICHE TECNICHE

Typo	CM10	CM25	CV10
Lunghezza (mm)	861	970	800
Larghezza (mm)	423	560	430
Altezza (mm)	462	520	660
Peso proprio (kg)	16	32	32

## PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

You must always wear appropriate clothing when operating the equipment; this includes:



- sturdy shoes with non-slip soles;

**EN**



- work gloves;



- overalls or work clothes with tight-fitting sleeves.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

Type	CM10	CM25	CV10
Lenght (mm)	861	970	800
Width (mm)	423	560	430
Height (mm)	462	520	660
Self-weight (kg)	16	32	32

## DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Lorsque vous utilisez l'équipement, portez toujours:



- des chaussures solides avec semelle antidérapante;

**FR**



- des gants de travail;



- une combinaison et un vêtement de travail avec manches serrées.

## SPECIFICATIONS TECHNIQUES

Type	CM10	CM25	CV10
Longueur (mm)	861	970	800
Largeur (mm)	423	560	430
Hauteur (mm)	462	520	660
Poids propre (kg)	16	32	32

## DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Cuando utilicen el equipo tienen que llevar siempre:

**ES**



- calzado resistente y con suela antideslizante;



- guantes de trabajo;



- chándal o ropa de trabajo con mangas ajustadas.

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Tipo	CM10	CM25	CV10
Longitud (mm)	861	970	800
Anchura (mm)	423	560	430
Altura (mm)	462	520	660
Peso propio (kg)	16	32	32

## PERSONENSCHUTZEINRICHUNGEN

Beim Gebrauch des Gerätes hat die Bedienperson stets folgenden Personenschutz zu tragen:

**DE**



- festes Schuhwerk mit rutschfester Sohle;



- Arbeitshandschuhe;



- Arbeitsanzug oder Arbeitskleidung mit eng anliegenden Ärmeln.

## TECHNISCHE MERKMALE

Typ	CM10	CM25	CV10
Länge (mm)	861	970	800
Breite (mm)	423	560	430
Höhe (mm)	462	520	660
Eigengewicht (kg)	16	32	32

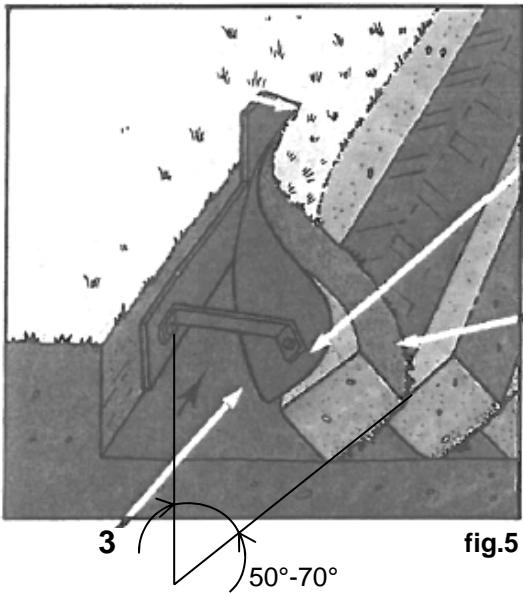


fig.5

### 1. funzione del versoio

function of the mouldboard

fonction du versoir

función de la esteva

Funktion des Streichblechs

### 2. sezione verticale ruotata (50°-70°)

rotated vertical section (50°-70°)

section verticale tournée (50°-70°)

sección vertical rotada (50°-70°)

Senkrechter Drehschnitt (50°-70°)

### 3. fondo del solco

furrow bottom

fond du sillon

fondo del surco

Furchenboden

### 3.1.3. Uso previsto e consentito dell'aratro

L'attrezzatura deve essere utilizzata in abbinamento con un motocoltivatore. L'aratro deve essere attaccato al motocoltivatore in sostituzione della fresa, utilizzando la flangia in corrispondenza della presa di forza. L'aratro può essere utilizzato per arare terreni non dissodati di media consistenza e durezza (vedi fig.5).

La sezione di terreno (2 fig.5) generata dall'avanzamento dell'aratro è tagliata verticalmente dal coltore (rif. 5 fig.6) e orizzontalmente dal vomere (rif. 8). La sezione di terreno viene sollevata dal vomere e accompagnata dal versoio (rif. 7) nella sua rotazione, che dovrà essere di circa 50°-70° (a seconda della tipologia di terreno) rispetto alla verticale. Si raggiunge così la perfetta funzionalità dell'attrezzatura.

IT

### 3.1.3. Intended and permitted plough use

The equipment must be used in combination with a tiller. The plough should be attached to the tiller - in place of the milling cutter - using the flange at the power take-off. The plough can be used for ploughing zero-till soils of medium texture and hardness (see fig.5).

The section of ground (2 fig.5) generated by the advancement of the plough is cut vertically by the coulter (ref.5 fig.6) and horizontally by the ploughshare (ref.8). The section of ground is lifted by the plough-share and accompanied by the mouldboard (ref.7) in its rotation, which should form an angle of approximately 50°-70° (depending on soil type) with the vertical direction. These are the best conditions in which to operate the equipment.

EN

### 3.1.3. Utilisation prévue et autorisée de la charrue

L'équipement doit être utilisé en accouplement avec un motoculteur. La charrue doit être accrochée au motoculteur en remplacement de la fraise, en utilisant la bride qui correspond à la prise de force. La charrue peut être utilisée pour labourer des terrains qui ne sont pas défrichés de moyenne consistance et dureté (voir la fig.5).

La section du terrain (2 fig.5), générée par l'avancement de la charrue, est coupé verticalement par le couteau (réf. 5 fig.6) et horizontalement par le soc (réf. 8). La section de terrain est soulevée par le soc et accompagné par le versoir (réf. 7) dans sa rotation, qui devra être d'environ 50°-70° (selon la typologie du terrain) par rapport à la verticale. On atteint ainsi la fonctionnalité parfaite de l'équipement.

FR

### 3.1.3. Uso previsto y permitido del arado

El equipo puede utilizarse combinado con un motocultivador. El arado debe estar conectado al motocultivador sustituyendo a la fresa, usando la brida a la altura de la toma de fuerza. El arado puede utilizarse para arar terrenos no labrados de consistencia y dureza medias (veer la fig.5).

La sección de terreno (2 fig.5), generada por el avance del arado, está cortada verticalmente por la cuchilla (ref. 5 fig.6) y horizontalmente por la reja (ref. 8). La reja levanta la sección de terreno y la esteva (ref. 7) la acompaña en su rotación, que tendrá que ser de unos 50°-70° (según el tipo de terreno) respecto a la vertical. De este modo se alcanza la perfecta funcionalidad del equipo.

ES

### 3.1.3. Bestimmungs- und sachgemäße Benutzung des Pfluges

Das Gerät muss zusammen mit einem Einachstraktor verwendet werden. Der Pflug wird anstelle der Fräse angebracht; hierzu wird der Flansch an der Zapfwelle verwendet. Der Pflug kann zum Pflügen von unbearbeiteten Erdreichen durchschnittlicher Festigkeit und Härte eingesetzt werden (siehe Abb.5).

Der durch die Fahrt des Pfluges bearbeitete Bodenbereich (2 Abb.5) wird vom Pflugsech senkrecht (Bez. 5 Abb.6) und von der Schar waagerecht (Bez. 8) eingeschnitten. Der Bodenbereich wird von der Schar ausgehoben und vom Streichblech (Bez. 7) bei seiner Rotation begleitet, die ca. 50°-70° (je nach der Art des Erdreichs) zur Senkrechten beträgt. Dadurch wird der bestmögliche Nutzungssgrad des Gerätes sichergestellt.

DE

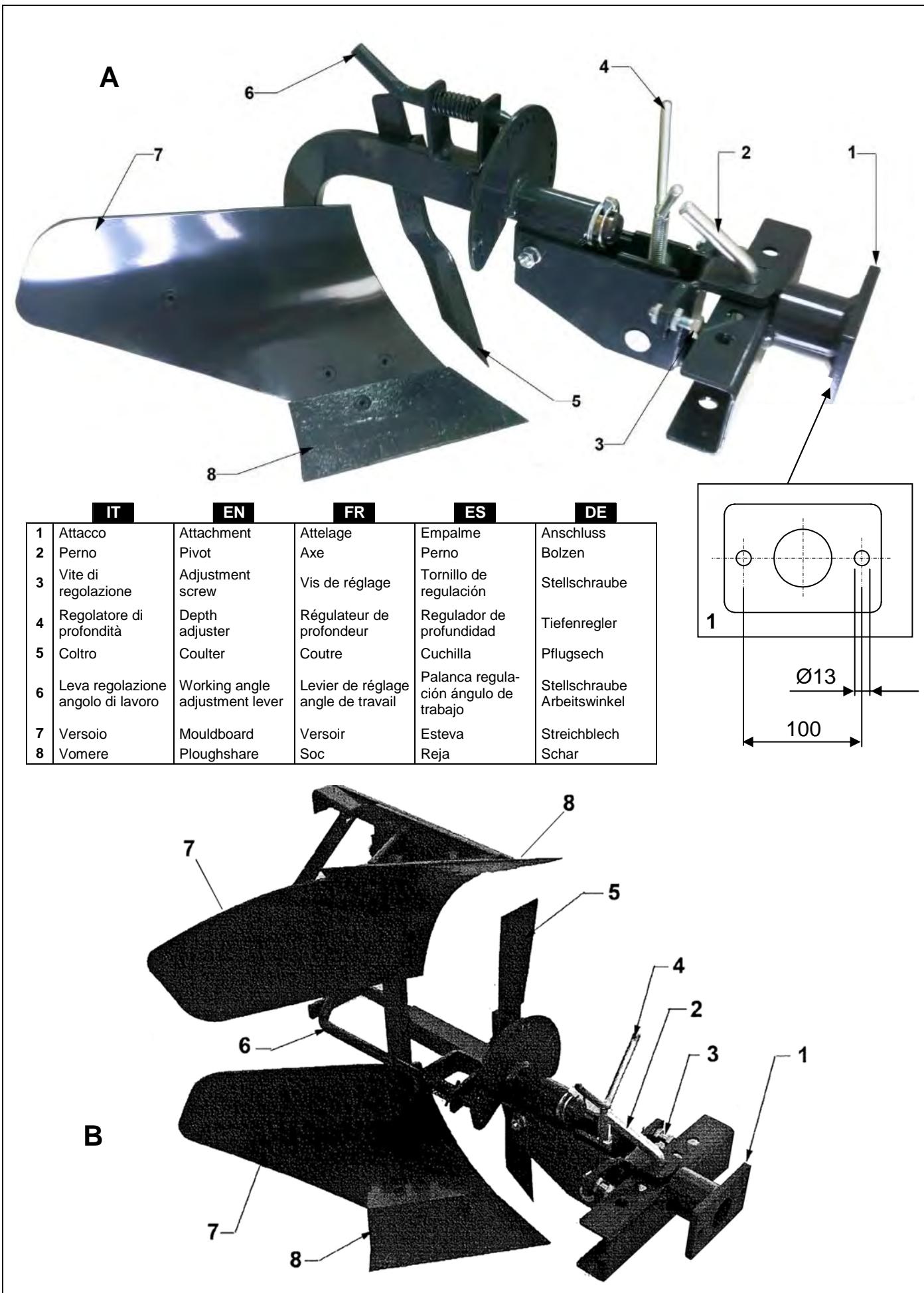


Fig.6

### **3.1.4. Usi scorretti prevedibili ed usi vietati**

- Usare l'attrezzatura per usi e servizi diversi da quelli per cui è destinata, in particolare per la lavorazione di terreni duri e rocciosi.
- Eseguire la pulizia o la manutenzione dell'attrezzatura con il motocoltivatore in moto e / o senza indossare idonei mezzi di protezione individuale.
- Posizionare l'attrezzatura, dopo l'uso, su superfici non piane.
- Salire in piedi sopra l'attrezzatura durante il traino da parte del motocoltivatore.

- Usare l'attrezzatura senza aver letto il manuale d'uso e senza la dovuta attenzione.
- Utilizzare l'attrezzatura se non si è psico-fisicamente idonei.
- Modificare e / o manomettere l'attrezzatura.
- Utilizzare l'attrezzatura come piano d'appoggio e / o di lavoro.
- Utilizzare l'attrezzatura senza indossare idonee scarpe ed abbigliamento da lavoro.
- Agganciare e trainare l'attrezzatura con motocoltivatori non idonei ed a velocità elevata.

**IT**

### **3.1.4. Foreseeable misuse and prohibited uses**

- Operating the equipment for any purposes other than those intended and for cultivating hard and rocky soils in particular.
- Performing cleaning / maintenance on the equipment when the tiller is in motion and / or without wearing appropriate personal protective equipment.
- Placing the equipment, after use, on uneven surfaces.
- Climbing up on the equipment when the tiller is towing.

- Using the equipment without having read the user manual and without exercising due caution.
- Using the equipment when psychophysically and physically unfit to do so.
- Changing and/or tampering with the equipment.
- Using the equipment as a rest and / or work surface.
- Using the equipment without wearing adequate footwear and clothing.
- Hooking and pulling the equipment with unsuitable tillers and at high speed.

**EN**

### **3.1.4. Utilisations incorrectes prévisibles et utilisations interdites**

- Utiliser l'équipement pour des utilisations et des services différents que ceux pour lesquels ils sont destinés, en particulier pour le travail des terrains durs et rocheux.
- Exécuter le nettoyage / l'entretien de l'équipement avec le motoculteur en marche et / ou sans porter l'équipement requis de protection individuelle.
- Positionner l'équipement, après l'utilisation, sur une surface qui n'est pas plate.
- Monter debout sur le matériel durant le tractage effectué par le motoculteur.

- Utiliser l'équipement sans avoir lu le manuel d'instruction et sans l'attention nécessaire.
- Utiliser l'équipement si la personne n'est pas en bonne condition psychique et physique.
- Modifier et / ou malmenner l'équipement.
- Utiliser l'équipement comme surface d'appui et / ou de travail.
- Utiliser l'équipement sans porter les chaussures et les vêtements de travail requis.
- Accrocher ou tirer l'équipement avec des motoculteurs qui ne sont pas conformes et à une vitesse élevée.

**FR**

### **3.1.4. Usos incorrectos previsibles y usos prohibidos**

- Usar el equipo para usos y servicios diferentes de los pensados, en especial para trabajar terrenos duros y rocosos.
- Realizar la limpieza / mantenimiento del equipo con el motocultivador en movimiento y / o sin llevar puestos medios de protección individual.
- Colocar el equipo, tras su uso, en superficies no planas.
- Subirse encima del equipo mientras el motocultivador lo arrastra.

- Usar el equipo sin haberse leído el manual de uso y sin prestar la atención adecuada.
- Utilizar el equipo si no se está en condiciones psicofísicas adecuadas.
- Modificar y / o manipular el equipo.
- Utilizar el equipo como una superficie de apoyo y / o de trabajo.
- Utilizar el equipo sin llevar puesto el calzado adecuado ni la ropa de trabajo adecuada.
- Enganchar y arrastrar el equipo con motocultivadores no adecuados y a gran velocidad.

**ES**

### **3.1.4. Voraussehbarer unsachgemäßer und verbotener Gebrauch**

- Verwendung des Gerätes für andere Anwendungen als vorgesehen, insbesondere für die Bearbeitung von hartem und steinigem Boden.
- Reinigung/Wartung des Gerätes bei laufendem Einachstraktor bzw. ohne Verwendung geeigneter Personenschutzmittel.
- Abstellen des Gerätes auf unebener Fläche nach dem Gebrauch.
- Besteigen des Gerätes während der Fahrt d.h. während das Gerät vom Einachstraktor gezogen wird.

- Gebrauch des Gerätes ohne die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen zu haben.
- Gebrauch des Gerätes ohne sich in einer geeigneten psychischen und physischen Verfassung zu befinden.
- Umbau bzw. Manipulation des Gerätes.
- Gebrauch des Gerätes als Auflagefläche oder Arbeitsauflage.
- Gebrauch des Gerätes ohne Verwendung geeigneter Arbeitsschuh oder Arbeitskleidung.
- Anschluss und Zug des Gerätes durch ungeeignete Einachstraktoren und bei hoher Geschwindigkeit.

**DE**

- Utilizzare l'attrezzatura in presenza di agenti atmosferici avversi (pioggia battente, neve, grandine, vento forte, ecc.).
- Utilizzare l'attrezzatura al buio oppure in assenza di una buona visibilità (nebbia, fumo, ecc.).
- Utilizzare l'attrezzatura senza averla fissata ed agganciata al motocoltivatore in modo stabile e sicuro, secondo quanto riportato in questo manuale.
- Installare e fissare l'attrezzatura in maniera difforme da quella prevista dal Costruttore.
- Compire operazioni di manutenzione da parte di personale non addestrato ed abilitato e senza rispettare le procedure specificate in questo manuale.

IT

- Using the equipment in adverse weather conditions (pouring rain, snow, hail, high winds, etc.).
- Using the equipment in the dark or in poor visibility conditions (fog, smoke, etc.).
- Using the equipment without having attached it to the tiller in a stable and secure manner and in accordance with the guidelines contained in this manual.
- Installing and securing the equipment in a manner other than that prescribed by the Manufacturer.
- Performing maintenance operations by untrained and unqualified staff and without complying with the procedures set forth in this manual.

EN

- Utiliser l'équipement en présence de conditions météo adverses (averses, neige, grêle, vent fort, etc...).
- Utiliser l'équipement durant la nuit ou bien en l'absence d'une bonne visibilité (brouillard, fumée, etc...).
- Utiliser l'équipement sans l'avoir fixé et accroché au motoculteur de manière stable et sûre, selon les instructions reportées dans ce manuel.
- Installer et fixer l'équipement de façon difforme que celle prévue par le Constructeur.
- Effectuer des opérations d'entretien par du personnel qui n'est pas formé et autorisé et sans respecter la procédure spécifiée dans ce manuel.

FR

- Utilizar el equipo en caso de condiciones atmosféricas adversas (lluvia persistente, nieve, granizo, viento fuerte, etc.).
- Utilizar el equipo en caso de oscuridad o bien en caso de que no haya buena visibilidad (niebla, humo, etc.).
- Utilizar el equipo sin haberlo sujetado o enganchado al motocultivador de manera estable y segura, según lo indicado en este manual.
- Instalar y sujetar el equipo de manera diferente a la prevista por el fabricante.
- Llevar a cabo operaciones de mantenimiento por parte de personal sin formación ni autorización y sin cumplir los procedimientos especificados en este manual.

ES

- Gebrauch des Gerätes bei ungünstigen Wetterbedingungen (starkem Regen, Schnee, Hagel, starkem Wind, usw.).
- Gebrauch des Gerätes im Dunkeln oder bei schlechten Sichtverhältnissen (Nebel, Rauch, usw.).
- Gebrauch des Gerätes, ohne es ordnungsgemäß am Einachstraktor gesichert und nach den in der vorliegenden Anleitung angegebenen Anweisungen angeschlossen zu haben.
- Abweichende Installation und Sicherung des Gerätes von den Vorgaben des Herstellers.
- Ausführung von Wartungsarbeiten durch nicht geschultes und unbefugtes Personal und Missachtung der in der vorliegenden Anleitung angegebenen Vorgehensweisen.

DE

### 3.1.5. Attacco, messa in servizio ed utilizzo dell'aratro

#### ATTACCO AL MOTOCOLTIVATORE (fig.6 pag.10)

Smontare la fresa dal motocoltivatore, quindi montare al suo posto l'attacco (rif.1) dell'aratro. Assicurarsi di serrare forte i due dadi di fissaggio.

#### REGOLAZIONI (fig.6 pag.10)

Per regolare la posizione trasversale dell'aratro (larghezza di lavoro) sfilare il perno (rif.2) dal suo alloggiamento; muovere l'attrezzo traslandolo nella posizione desiderata e inserire nuovamente il perno.

### 3.1.5. Plough attachment, commissioning and operation

#### ATTACHING TO THE TILLER (fig.6 page 10)

Detach the milling cutter from the tiller then mount the plough attachment (ref. 1) in its place. Check that the clamping nuts are tightened strength.

#### ADJUSTMENTS (fig.6 page 10)

To adjust the plough's lateral position (working width), remove the hinge (ref. 2) from its installed position; move the tool by shifting it into the desired position and slot the hinge back in.

### 3.1.5. Attelage, mise en fonction et utilisation de la charrue

#### ATTELAGE AU MOTOCULTEUR (fig.6 page 10)

Démonter la fraise du motoculteur, puis monter à sa place l'attelage (réf. 1) de la charrue. S'assurer de serrer forte les deux écrous de serrage.

#### REGLAGES (fig.6 page 10)

Pour régler la position transversale de la charrue (largeur de travail), enlever l'axe (réf. 2) de son logement; déplacer l'équipement en le tirant dans la position souhaitée et introduire à nouveau l'axe.

### 3.1.5. Conexión, puesta en funcionamiento y uso del arado

#### CONEXIÓN AL MOTOCULTIVADOR (fig.6 pag.10)

Desmontar la fresa del motocultivador, a continuación colocar en su sitio el empalme (ref. 1) del arado. Asegurarse de apretar fuerte las dos tuercas de sujeción.

#### REGULACIONES (fig.6 pag.10)

Para regular la posición transversal del arado (anchura de trabajo), sacar el perno (ref. 2) de su sitio; mover el equipo colocándolo en la posición deseada y introducir de nuevo el perno.

### 3.1.5. Anschluss, Inbetriebnahme und Gebrauch des Pfluges

#### ANSCHLUSS AN DEN EINACHSTRAKTOR (Abb.6 Seite 10)

Die Fräse vom Einachstraktor demontieren und an deren Stelle den Anschluss (Bez. 1) des Pfluges anbringen. Sicherstellen, dass die beiden Klemmmuttern fest angezogen wurden.

#### EINSTELLUNGEN (Abb.6 Seite 10)

Zur Justierung der Querstellung des Pfluges (Arbeitsbreite), den Bolzen (Bez. 2) aus seiner Aufnahme ziehen; das Gerät gleitend in die gewünschte Position führen und den Bolzen wieder einstecken.

Nella lavorazione di terreni particolarmente duri, per conferire all'aratro un minimo angolo di oscillazione lungo l'asse verticale, agire sulle due viti (rif.3).

Per regolare la profondità di penetrazione del vomere agire sulla vite di regolazione (rif.4). Avvitando, la profondità diminuisce; svitando, la profondità aumenta.

Per regolare l'altezza del coltro (rif.5) svitare la vite di fermo, effettuare la registrazione e riavvitare la vite.

Per regolare l'angolo di lavoro tirare indietro la leva (rif.6); ruotare dell'angolo desiderato il corpo arante, composto da: coltro (rif.5), versorio (rif.7) e vomere (rif.8); quindi rilasciare la leva (rif. 6).

IT

To permit the plough a minimum oscillation angle along the vertical axis when tilling particularly hard soils, turn the two screws (ref.3).

To adjust the ploughshare penetration depth, turn the adjustment screw (ref.4). The depth will decrease as you tighten and increase as you loosen the screw.

To adjust the coulter height (ref.5), loosen the set screw; register the height then tighten the screw.

To adjust the working angle, pull the lever (ref.6); rotate the plough body, which consists of: a coulter (ref.5), mould-board (ref.7) and ploughshare (ref.8); then release the lever (ref.6).

EN

Durant le travail des terrains particulièrement durs, pour donner à la charrue un angle minimum d'oscillation le long de l'axe vertical, agir sur les deux vis (réf.3).

Pour régler la profondeur de pénétration du soc, agir sur la vis de réglage (réf.4). En vissant, la profondeur diminue; en dévissant, la profondeur augmente.

Pour régler la hauteur du couteau (réf.5), dévisser la vis de arrêt; effectuer le réglage; revisser la vis.

Pour régler l'angle de travail tirer en arrière le levier (réf.6); tourner le corps qui laboure, composé de: coutre (réf.5), versoir (réf.7), soc (réf.8); ensuite relâcher le levier (réf.6).

FR

En caso de terrenos especialmente duros, para darle al arado un ángulo mínimo de oscilación a lo largo del eje vertical, utilizar los dos tornillos (ref.3).

Para regular la profundidad de penetración de la reja, utilizar el tornillo de regulación (ref.4). Apretando, la profundidad disminuye; aflojando, la profundidad aumenta.

Para regular la altura de la cuchilla (ref.5), aflojar el tornillo de bloqueo; efectuar el registro y volver a apretar el tornillo.

Para regular el ángulo de trabajo, tirar hacia atrás la palanca (ref.6); girar el cuerpo de arado, compuesto por: cuchilla (ref.5), esteva (ref.7) y reja (ref.8) – y, a continuación, soltar la palanca (ref.6).

ES

Bei Bearbeitung von besonders hartem Erdreich sind die beiden Schrauben (Bez.3) zu justieren, um dem Pflug in der vertikalen Achse einen möglichst geringen Schwingungswinkel zu verleihen.

Die Pflügtiefe der Pflugschar wird anhand der Stellschraube (Bez.4) eingestellt. Durch Festdrehen sinkt die Pflügtiefe, durch Losdrehen steigt sie.

Zur Einstellung der Höhe des Pflugsechs (Bez.5) die Klemmschraube losdrehen, die Einstellung vornehmen und die Klemmschraube wieder anziehen.

Zur Einstellung der Arbeitsneigung den Hebel (Bez.6) zurück ziehen und den Pflugkörper drehen – dieser besteht aus: Pflugsech (Bez.5), Streichblech (Bez.7) und Schar (Bez.8) – den Hebel wieder loslassen (Bez.6).

DE

Der Wendepflug CV10 kann nach jeder Bahn Reihe für Reihe gewendet werden, um im Dauerbetrieb arbeiten zu können. Hierzu den Hebel 6 (B Abb.6) betätigen und den Pflugkörper um 180° wenden. Den Hebel daraufhin wieder loslassen.

### **3.1.6. Manutenzione dell'aratro (fig.6 pag. 10)**

Dopo l'utilizzo staccare l'attrezzatura dal motocoltivatore e pulirlo dai depositi di terra.  
Ingrassare frequentemente il perno (rif. 2), le viti (rif. 3) e la vite (rif. 4) per prevenire la formazione di ruggine.  
Controllare periodicamente il serraggio delle viti di montaggio del vomere e del versorio.

#### **PRECAUZIONI PER LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE**

E' assolutamente vietato eseguire la manutenzione dello aratro monovomere nelle seguenti condizioni:

### **3.1.6. Plough maintenance (fig.6 page 10)**

After use, unplug the equipment from the tiller and remove any soil deposits.  
Frequently grease the hinge (ref. 2), the screws (ref. 3) and screw (ref. 4) to stop rust from developing.  
Periodically check the tightening of the plough and mouldboard mounting screws.

#### **PRECAUTIONS FOR MAINTENANCE OPERATIONS**

It is strictly forbidden to perform maintenance on the furrow plough in the following conditions:

### **3.1.6. Entretien de la charrue (fig.6 page 10)**

Après l'utilisation, détacher l'équipement du motoculteur et le nettoyer en enlevant les dépôts de terre.  
Graisser fréquemment l'axe (réf. 2), les vis (réf. 3) et la vis (réf. 4) pour prévenir la formation de la rouille.  
Contrôler régulièrement le serrage des vis de montage du soc et du versoir.

#### **PRECAUTIONS POUR LES OPERATIONS D'ENTRETIEN**

Il est absolument interdit d'effectuer l'entretien de la charrue monosoc dans les conditions suivantes:

### **3.1.6. Mantenimiento del arado (fig.6 pag. 10)**

Después del uso, desconectar el equipo del motocultivador y limpiar los depósitos de tierra que tuviera.  
Engrasar con frecuencia el perno (ref. 2), los tornillos (ref. 3) y el tornillo (ref. 4) para prevenir la formación de óxido.  
Controlar periódicamente el apriete de los tornillos de montaje de la reja y de la esteva.

#### **PRECAUCIONES PARA LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO**

Está terminantemente prohibido efectuar el mantenimiento del arado simple en las siguientes condiciones:

### **3.1.6. Wartung des Pfluges (Abb. 6 Seite 10)**

Das Gerät nach dem Gebrauch vom Einachstraktor abklemmen und sämtliche Bodenreste entfernen.  
Den Bolzen (Bez. 2), die Schrauben (Bez. 3) und die Schraube (Bez. 4) häufig schmieren, um Rostbildung vorzubeugen.  
Häufig prüfen, dass die Klemmschrauben der Schar und des Streichblechs fest angezogen sind.

#### **MASSNAHMEN VOR DURCHFÜHRUNG VON WARTUNGSARBEITEN**

Es ist strengstens verboten, in folgendem Zustand Wartungsarbeiten am einscharigen Pflug vorzunehmen:

- con il motocoltivatore in moto;
- senza staccarlo dal motocoltivatore;
- senza indossare idonei mezzi di protezione individuale;
- senza rispettare le indicazioni specificate in questo manuale;
- da parte di personale non competente in materia di meccanica e macchine agricole.

**In caso contrario potrebbero derivarne infortuni, anche gravi!**

- when the tiller is in motion;
- when it has not been unplugged from the tiller;
- if appropriate personal protective equipment is not worn;
- if the guidelines contained in this manual are not complied with;
- if the staff is unqualified to carry out maintenance on the agricultural machinery and mechanical parts.

**Serious injury may occur if these precautions are not observed!**

- avec le motoculteur en marche;
- sans le décrocher du motoculteur;
- sans porter les vêtements requis de protection individuelle;
- sans respecter les indications spécifiées dans ce manuel;
- par du personnel incomptént en matière de mécanique et de machines agricoles.

**Dans le cas contraire, des accidents même graves pourraient se produire!**

- con el motocultivador en movimiento
- sin desconectarlo del motocultivador
- sin llevar puestos medios de protección individual adecuados
- sin respetar las indicaciones especificadas en este manual
- por parte de personal no competente en materia de mecánica y máquinas agrícolas.

**En caso contrario, podrían producirse accidentes incluso graves!**

- bei laufendem Einachstraktor;
- bei am Einachstraktor angeschlossenem Pflug;
- ohne Verwendung geeigneter Personenschutzmittel;
- bei Missachtung der in der vorliegenden Anleitung enthaltenen Anweisungen;
- Wartung durch Personal, das nicht über die nötige Fachkenntnis in Bezug auf Mechanik und Landwirtschaftsmaschinen verfügt.

**Eine Missachtung kann schwere Unfälle verursachen!**

- IT** - PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA  
**EN** - THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE  
**FR** - CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE  
**ES** - ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA  
**DE** - DIESE SEITE IST ABSICHTLICH WEIß.

## 4. ASSOLATORI

### 4.1. Assolatore ad ali registrabili (CA10 – CA25)

#### 4.1.1. Descrizione dell'attrezzatura intercambiabile

L'assolatore ad ali registrabili è costituito da un corpo frontale a forma di "V" che penetra nel terreno provocando una prima rottura, ad esso sono incernierati due versori ad apertura regolabile che, facendo scivolare il terreno lateralmente, generano il solco.

T

#### LEGGERE LE ISTRUZIONI D'USO



**⚠** Prima di iniziare ad usare l'attrezzatura leggete attentamente queste istruzioni d'uso e manutenzione.

**⚠** Usate l'attrezzatura solo per l'uso previsto e secondo quanto riportato in queste istruzioni.

## 4. FURROWERS

### 4.1. Furrower with adjustable wings (CA10 – CA25)

#### 4.1.1. Description of the interchangeable equipment

The furrower with adjustable wings consists of a V-shaped front body that penetrates the soil and breaks the soil's surface; 2 adjustable mouldboards are hinged to the front body and these generate the groove by sliding the ground sideways.

N

#### READ THE OPERATING INSTRUCTIONS



**⚠** Please read these operating and maintenance instructions carefully before attempting to operate the equipment.

**⚠** The equipment must only be used for its intended purpose and as described in these instructions.

## 4. BILLONNEUSES

### 4.1. Billonneuse avec ailerons réglables (CA10 – CA25)

#### 4.1.1. Description de l'équipement interchangeable

La billonneuse avec ailerons réglables est constituée d'un corps frontal en forme de "V" qui pénètre dans le terrain en provoquant une première cassure, à ce corps sont attachés deux versoirs à ouverture réglable qui, en faisant glisser le terrain latéralement, génèrent le sillon.

R

#### LIRE LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION



**⚠** Avant de commencer à utiliser l'équipement, veuillez lire attentivement les instructions d'utilisation et d'entretien.

**⚠** Utilisez l'équipement uniquement pour l'utilisation prévue et selon les instructions reportées ci-après.

## 4. SURCADORES

### 4.1. Surcador de alas regulables (CA10 – CA25)

#### 4.1.1. Descripción del equipo intercambiable

El surcador de alas regulables está formado por un cuerpo frontal con forma de "V" que penetra en el terreno provocando una primera rotura. Lleva dos estevas unidas con bisagras, de apertura regulable, que al hacer que el terreno deslice lateralmente, crean el surco.

S

#### LEER LAS INSTRUCCIONES DE USO



**⚠** Antes de empezar a usar el equipo, lean atentamente estas instrucciones de uso y mantenimiento.

**⚠** Usen el equipo solo para el uso previsto en el manual y según las indicaciones de estas instrucciones.

## 4. HÄUFELEINRICHTUNGEN

### 4.1. Häufeleinrichtung mit verstellbarem Körper (CA10 – CA25)

#### 4.1.1. Beschreibung der auswechselbaren Einrichtung

Die Häufeleinrichtung mit verstellbarem Häufelkörper besteht aus einem V-förmigen Frontkörper, der in den Boden eindringt und einen ersten Einschnitt erzeugt; an diesem Körper sind zwei weitenverstellbare Streichbleche angeschraubt, an denen das Erdreich seitlich weg gleitet und die Furche erzeugt.

D

#### GEBRAUCHSANWEISUNG LESEN



**⚠** Vor Gebrauch ist die vorliegende Gebrauchs- und Wartungsanweisung aufmerksam zu lesen.

**⚠** Das Gerät darf ausschließlich für den vorgesehenen Zweck und nach den Anweisungen verwendet werden.

#### *4.1.2. Informazioni per la sicurezza*

##### PRESCRIZIONI GENERALI

- Lavorare solo alla luce del giorno, in condizioni di visibilità ottimali.
- L'attrezzatura non deve essere usata se nelle vicinanze vi sono altre persone, in modo particolare bambini o animali.
- Portare pantaloni lunghi e scarpe robuste.
- Attenzione al fondo del terreno: non devono essere presenti sassi, bastoni, fili di ferro, ecc.
- Attenzione all'uso in pendenza: procedere nella direzione di massima pendenza e mai in senso obliquo.

#### *4.1.2. Safety Information*

##### GENERAL REQUIREMENTS

- Only work in daylight, in optimal visibility conditions.
- The equipment must not be used in the vicinity of other people, especially children or animals.
- Wear long trousers and sturdy shoes.
- Pay attention to the soil foundations, which should be free from rocks, sticks, wires, etc.
- Caution must be taken when operating on a slope: proceed in the maximum slope direction and never sideways.

#### *4.1.2. Informations pour la sécurité*

##### PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- Travailler uniquement à la lumière du jour et en conditions de visibilité optimales.
- L'équipement ne doit pas être utilisé si, à proximité, il y a d'autres personnes, en particulier des enfants et des animaux.
- Porter des pantalons longs et des chaussures solides.
- Attention au fond du terrain: il ne doit pas y avoir de cailloux, des bâtons, du fil de fer, etc...
- Attention à l'utilisation en pente: procéder en direction de la pente maximale et jamais en sens oblique.

#### *4.1.2. Información para la seguridad*

##### DISPOSICIONES GENERALES

- Trabajar únicamente con la luz natural, de día, en condiciones de perfecta visibilidad.
- El equipo no debe utilizarse si hay personas cerca, especialmente niños o animales.
- Llevar pantalones largos y calzado resistente.
- Atención al fondo del terreno: no debe haber piedras, palos, cables de hierro, etc.
- Atención también cuando se usa en terreno en pendiente: moverse en la dirección de máxima pendiente y nunca en sentido oblicuo.

#### *4.1.2. Sicherheitshinweise*

##### ALLGEMEINE HINWEISE

- Es darf nur bei Tag und bei optimalen Sichtverhältnissen gearbeitet werden.
- Das Gerät darf nicht verwendet werden, wenn sich Personen, insbesondere Kinder oder auch Tiere in Maschinennähe aufhalten.
- Lange Hosen und festes Schuhwerk tragen.
- Achtung auf das Erdreich: Es dürfen weder Steine, noch Stöcke oder Eisendrähte usw. vorhanden sein.
- Besondere Vorsicht ist bei Hängen geboten: Stets in Richtung der stärksten Neigung arbeiten und nie schräg fahren.

- Controllare subito l'attrezzatura nel caso vengano toccati corpi estranei.

##### RESTRIZIONI D'USO PER LA SICUREZZA

- A bambini ed alle persone che non conoscono bene queste istruzioni non deve essere permesso l'uso dell'attrezzatura.
- Solamente il personale addetto ed autorizzato all'utilizzo ed alla guida dei motocoltivatori può utilizzare l'assolcatore ad ali regolabili.
- Prescrizioni locali possono restringere l'uso della macchina in base all'età.

- Check the equipment immediately in the event of hitting a foreign object.

##### PROMPTLY REPLACE ANY DEFECTIVE PARTS.

##### SAFETY RESTRICTIONS

- Children and people who are unfamiliar with these instructions must not be allowed to use the equipment.
- The furrower with adjustable wings must only be used by staff members who have been specially trained and authorized to use and drive tillers.
- Local regulations may restrict use of the machine based on age.

- Contrôler tout de suite l'équipement si des corps étrangers devaient être touchés.

##### RESTRICTIONS D'UTILISATION POUR LA SÉCURITÉ

- L'utilisation de l'équipement ne doit pas être autorisée aux enfants et aux personnes qui ne connaissent pas bien les instructions.
- Uniquement le personnel formé et autorisé à l'utilisation et à la conduite des motoculteurs peut utiliser la billonneuse avec ailerons réglables.
- Des prescriptions locales peuvent limiter l'utilisation de la machine selon l'âge.

- Controlar inmediatamente el equipo en caso de que toque cuerpos extraños.

##### RESTRICCIONES DE USO POR SEGURIDAD

- Los niños y las personas que no conocen bien estas instrucciones no deben tener autorización para usar este equipo.
- Unicamente puede usar este surcador de alas regulables personal con la formación adecuada y con autorización para usar y conducir motocultivadores.
- Puede haber disposiciones locales que restrinjan el uso de la máquina según la edad.

- Das Gerät sofort überprüfen, falls auf Fremdkörper gestoßen wird.

##### DEFECTIVE TEILE UNMITTELBAR AUSWECHSELN.

##### EINGESCHRÄNKTER GEBRAUCH ZUR WAHRUNG DER SICHERHEITSANFORDERUNGEN

- Kindern und sonstigen Personen, die nicht mit den vorliegenden Anweisungen vertraut sind, darf der Gebrauch des Gerätes nicht gestattet werden.
- Der Häufleinrichtung mit verstellbarem Körper darf lediglich von entsprechend geschultem und befugtem Personal verwendet werden.
- Örtliche Gesetze können den Gebrauch des Pfluges altersbedingt einschränken.

IT

EN

FR

ES

DE

## DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Quando utilizzate l'attrezzatura indossate sempre:



- scarpe robuste e con suola antiscivolo;



- guanti da lavoro;



- tuta o abbigliamento da lavoro con maniche strette.

IT

## PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

You must always wear appropriate clothing when operating the equipment; this includes:



- sturdy shoes with non-slip soles;



- work gloves;



- overalls or work clothes with tight-fitting sleeves.

EN

## DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Lorsque vous utilisez l'équipement, portez toujours:



- des chaussures solides avec semelle antidérapante;



- des gants de travail;



- une combinaison et un vêtement de travail avec manches serrées.

FR

## DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Cuando utilicen el equipo tienen que llevar siempre:



- calzado resistente y con suela antideslizante;



- guantes de trabajo;



- chándal o ropa de trabajo con mangas ajustadas.

ES

## PERSONENSCHUTZEINRICHTUNGEN

Beim Gebrauch des Gerätes hat die Bedienperson stets folgenden Personenschutz zu tragen:



- festes Schuhwerk mit rutschfester Sohle;



- Arbeitshandschuhe;



- Arbeitsanzug oder Arbeitskleidung mit eng anliegenden Ärmeln.

DE

## SPECIFICHE TECNICHE

Tipo	CA10	CA25
Lunghezza (mm)	710 *	900 *
Larghezza (mm)	385 *	410 *
Altezza (mm)	464	460
Peso proprio (kg)	15	23

\* con le ali regolate alla larghezza massima.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

Type	CA10	CA25
Length (mm)	710 *	900 *
Width (mm)	385 *	410 *
Height (mm)	464	460
Self-weight (kg)	15	23

\* with wings set to the maximum width.

## SPECIFICATIONS TECHNIQUES

Type	CA10	CA25
Longueur (mm)	710 *	900 *
Largeur (mm)	385 *	410 *
Hauteur (mm)	464	460
Poids propre (kg)	15	23

\* avec les ailerons réglés à la largeur maximale.

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

Tipo	CA10	CA25
Longitud (mm)	710 *	900 *
Anchura (mm)	385 *	410 *
Altura (mm)	464	460
Peso propio (kg)	15	23

\* con las alas reguladas a la anchura máxima.

## TECHNISCHE MERKMALE

Typ	CA10	CA25
Länge (mm)	710 *	900 *
Breite (mm)	385 *	410 *
Höhe (mm)	464	460
Eigengewicht (kg)	15	23

\* bei maximaler Öffnung des Häufelkörpers.

#### **4.1.3. Uso previsto e consentito dell'assolcatore**

L'attrezzatura deve essere utilizzata in abbinamento con un motocoltivatore. L'assolcatore deve essere attaccato al motocoltivatore in sostituzione della fresa, utilizzando la flangia in corrispondenza della presa di forza.

L'assolcatore può essere utilizzato per assolcare terreni lavorati in pari, per aprire piccoli fossi di scolo, per rincalzare colture in filare.

**IT**

#### **4.1.3. Intended and permitted furrower use**

The equipment must be used in combination with a tiller. The furrower should be attached to the tiller - in place of the milling cutter - using the flange at the power take-off. The furrower can be used to coulter evenly-tilled soil, open small drainage ditches and reinforce row crops.

**EN**

#### **4.1.3. Utilisation prévue et autorisée de la billonneuse**

L'équipement doit être utilisé en accouplement avec un motoculteur. La billonneuse doit être accrochée au motoculteur en remplacement de la fraise, en utilisant la bride qui correspond à la prise de force.

La billonneuse peut être utilisée pour billonner des terrains à plat, pour ouvrir de petits fossés d'écoulement, pour buter des cultures en rangées.

**FR**

#### **4.1.3. Uso previsto y permitido del surcador**

El equipo debe utilizarse combinado con un motocultivador. El surcador debe estar conectado al motocultivador sustituyendo a la fresa, usando la brida a la altura de la toma de fuerza.

El surcador puede utilizarse para hacer surcos en terrenos a la misma altura, para abrir pequeños fosos de desague, para reforzar cultivos en hilera.

**ES**

#### **4.1.3. Bestimmungs- und sachgemäße Benutzung der Häufleinrichtung**

Das Gerät muss zusammen mit einem Einachstraktor verwendet werden. Die Häufleinrichtung wird anstelle der Fräse angebracht; hierzu wird der Flansch an der Zapfwelle verwendet.

Die Häufleinrichtung kann zum Häufeln von ebenem Erdreich, zum Öffnen von kleinen Abflussgräben bzw. zum Abstützen bei Reihenanbau verwendet werden.

**DE**

#### **4.1.4. Usi scorretti prevedibili ed usi vietati**

- Usare l'attrezzatura per usi e servizi diversi da quelli per cui è destinata, in particolare per la lavorazione di terreni duri e rocciosi.
- Eseguire la pulizia / manutenzione dell'attrezzatura con il motocoltivatore in moto e / o senza indossare idonei mezzi di protezione individuale.
- Posizionare l'attrezzatura, dopo l'uso, su superfici non piane.
- Salire in piedi sopra l'attrezzatura durante il traino da parte del motocoltivatore.

**IT**

#### **4.1.4. Foreseeable misuse and prohibited uses**

- Operating the equipment for any purposes other than those intended and for cultivating hard and rocky soils in particular.
- Performing cleaning / maintenance on the equipment when the tiller is in motion and / or without wearing appropriate personal protective equipment.
- Placing the equipment, after use, on uneven surfaces.
- Climbing up on the equipment when the tiller is towing.

**EN**

#### **4.1.4. Utilisations incorrectes prévisibles et utilisations interdites**

- Utiliser l'équipement pour des utilisations et des services différents que ceux pour lesquels ils sont destinés, en particulier pour le travail des terrains durs et rocheux.
- Exécuter le nettoyage / l'entretien de l'équipement avec le motoculteur en marche et / ou sans porter l'équipement requis de protection individuelle.
- Positionner l'équipement, après l'utilisation, sur une surface qui n'est pas plate.
- Monter debout sur le matériel durant le tractage effectué par le motoculteur.

**FR**

#### **4.1.4. Usos incorrectos previsibles y usos prohibidos**

- Usar el equipo para usos y servicios diferentes de los pensados, en especial para trabajar terrenos duros y rocosos.
- Realizar la limpieza / mantenimiento del equipo con el motocultivador en movimiento y / o sin llevar puestos medios de protección individual.
- Colocar el equipo, tras su uso, en superficies no planas.
- Subirse encima del equipo mientras el motocultivador lo arrastra.

**ES**

#### **4.1.4. Voraussehbarer unsachgemäßer und verbotener Gebrauch**

- Verwendung des Gerätes für andere Anwendungen als vorgesehen, insbesondere für die Bearbeitung von hartem und steinigem Boden.
- Reinigung / Wartung des Gerätes bei laufendem Einachstraktor bzw. ohne Verwendung geeigneter Personenschutzmittel.
- Abstellen des Gerätes auf unebener Fläche nach dem Gebrauch.
- Besteigen des Gerätes während der Fahrt d.h. während das Gerät vom Einachstraktor gezogen wird.

**DE**

- Usare l'attrezzatura senza aver letto il manuale d'uso e senza la dovuta attenzione.
- Utilizzare l'attrezzatura se non si è psico-fisicamente idonei.
- Modificare e / o manomettere l'attrezzatura.
- Utilizzare l'attrezzatura come piano d'appoggio e / o di lavoro.
- Utilizzare l'attrezzatura senza indossare idonee scarpe ed abbigliamento da lavoro.
- Agganciare e trainare l'attrezzatura con motocoltivatori non idonei ed a velocità elevata.

- Utilizzare l'attrezzatura in presenza di agenti atmosferici avversi (pioggia battente, neve, grandine, vento forte, ecc.).
- Utilizzare l'attrezzatura al buio oppure in assenza di una buona visibilità (nebbia, fumo, ecc.).
- Utilizzare l'attrezzatura senza averla fissata ed agganciata al motocoltivatore in modo stabile e sicuro, secondo quanto riportato in questo manuale.
- Installare e fissare l'attrezzatura in maniera difforme da quella prevista dal Costruttore.
- Compiere operazioni di manutenzione da parte di personale non addestrato ed abilitato e senza rispettare le procedure specificate in questo manuale.

- Using the equipment without having read the user manual and without exercising due caution.
- Using the equipment when psychophysically and physically unfit to do so.
- Changing and/or tampering with the equipment.
- Using the equipment as a rest and / or work surface.
- Using the equipment without wearing adequate footwear and clothing.
- Hooking and pulling the equipment with unsuitable tillers and at high speed.

- Using the equipment in adverse weather conditions (pouring rain, snow, hail, high winds, etc.).
- Using the equipment in the dark or in poor visibility conditions (fog, smoke, etc.).
- Using the equipment without having attached it to the tiller in a stable and secure manner and in accordance with the guidelines contained in this manual.
- Installing and securing the equipment in a manner other than that prescribed by the Manufacturer.
- Performing maintenance operations by untrained and unqualified staff and without complying with the procedures set forth in this manual.

- Utiliser l'équipement sans avoir lu le manuel d'instruction et sans l'attention nécessaire.
- Utiliser l'équipement si la personne n'est pas en bonne condition psychique et physique.
- Modifier et / ou malmenier l'équipement.
- Utiliser l'équipement comme surface d'appui et / ou de travail.
- Utiliser l'équipement sans porter les chaussures et les vêtements de travail requis.
- Accrocher ou tirer l'équipement avec des motoculteurs qui ne sont pas conformes et à une vitesse élevée.

- Utiliser l'équipement en présence de conditions météo adverses (averses, neige, grêle, vent fort, etc...).
- Utiliser l'équipement durant la nuit ou bien en l'absence d'une bonne visibilité (brouillard, fumée, etc...).
- Utiliser l'équipement sans l'avoir fixé et accroché au motoculteur de manière stable et sûre, selon les instructions reportées dans ce manuel.
- Installer et fixer l'équipement de façon difforme que celle prévue par le Constructeur.
- Effectuer des opérations d'entretien par du personnel qui n'est pas formé et autorisé et sans respecter la procédure spécifiée dans ce manuel.

- Usar el equipo sin haberse leído el manual de uso y sin prestar la atención adecuada.
- Utilizar el equipo si no se está en condiciones psicofísicas adecuadas.
- Modificar y / o manipular el equipo.
- Utilizar el equipo como una superficie de apoyo y / o de trabajo.
- Utilizar el equipo sin llevar puesto el calzado adecuado ni la ropa de trabajo adecuada.
- Enganchar y arrastrar el equipo con motocultivadores no adecuados y a gran velocidad.

- Utilizar el equipo en caso de condiciones atmosféricas adversas (lluvia persistente, nieve, granizo, viento fuerte, etc.).
- Utilizar el equipo en caso de oscuridad o bien en caso de que no haya buena visibilidad (niebla, humo, etc.).
- Utilizar el equipo sin haberlo sujetado o enganchado al motocultivador de manera estable y segura, según lo indicado en este manual.
- Instalar y sujetar el equipo de manera diferente a la prevista por el fabricante.
- Llevar a cabo operaciones de mantenimiento por parte de personal sin formación ni autorización y sin cumplir los procedimientos especificados en este manual.

- Gebrauch des Gerätes ohne die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen zu haben.
- Gebrauch des Gerätes ohne sich in einer geeigneten psychischen und physischen Verfassung zu befinden.
- Umbau bzw. Manipulation des Gerätes.
- Gebrauch des Gerätes als Auflagefläche oder Arbeitsauflage.
- Gebrauch des Gerätes ohne Verwendung geeigneter Arbeitsschuhe oder Arbeitskleidung.
- Anschluss und Zug des Gerätes durch ungeeignete Einachstraktoren und bei hoher Geschwindigkeit.

- Gebrauch des Gerätes bei ungünstigen Wetterbedingungen (starkem Regen, Schnee, Hagel, starkem Wind, usw.).
- Gebrauch des Gerätes im Dunkeln oder bei schlechten Sichtverhältnissen (Nebel, Rauch, usw.).
- Gebrauch des Gerätes, ohne es ordnungsgemäß am Einachstraktor gesichert und nach den in der vorliegenden Anleitung angegebenen Anweisungen angeschlossen zu haben.
- Abweichende Installation und Sicherung des Gerätes von den Vorgaben des Herstellers.
- Ausführung von Wartungsarbeiten durch nicht geschultes und unbefugtes Personal und Missachtung der in der vorliegenden Anleitung angegebenen Vorgehensweisen.

**4.1.5. Attacco, messa in servizio ed utilizzo dell'assolcatore**

**ATTACCO AL MOTOCOLTIVATORE (fig.7 pag.22)**

Smontare la fresa dal motocoltivatore, quindi montare al suo posto la flangia (rif.1) dell'assolcatore. Assicurarsi di serrare completamente i due dadi di fissaggio.

**REGOLAZIONI (fig.7 - 8 pag.22)**

Per regolare la posizione trasversale dell'assolcatore, sfilare il perno (rif.2) dal suo alloggiamento; muovere l'attrezzo traslandolo nella posizione desiderata; inserire nuovamente il perno (rif.2).

**4.1.5. Furrower attachment, commissioning and operation**

**ATTACHING TO THE TILLER (fig.7 page 22)**

Detach the milling cutter from the tiller then mount the plough flange (ref. 1) in its place. Check that the clamping nuts are fully tightened.

**ADJUSTMENTS (fig.7 - 8 page 22)**

To adjust the furrower's lateral position, remove the hinge (ref. 2) from its installed position; move the tool by shifting it into the desired position then slot the hinge back in (ref. 2).

**4.1.5. Attelage, mise en fonction et utilisation de la billonneuse**

**ATTELAGE AU MOTOCULTEUR (fig.7 page 22)**

Démonter la fraise du motoculteur, puis monter à sa place la bride (réf. 1) de la billonneuse. S'assurer de serrer complètement les deux écrous de serrage.

**REGLAGES (fig.7 – 8 page 22)**

Pour régler la position transversale de la billonneuse, enlever l'axe (réf. 2) de son logement; déplacer l'équipement en le tirant dans la position souhaitée, puis introduire à nouveau l'axe (réf. 2).

**4.1.5. Conexión, puesta en funcionamiento y uso del surcador**

**CONEXIÓN AL MOTOCULTIVADOR (fig.7 pag.22)**

Desmontar la fresa del motocultivador, a continuación colocar en su sitio la brida (ref. 1) del arado. Asegurarse de apretar a tope las dos tuercas de sujeción.

**REGULACIONES (fig.7 – 8 pag.22)**

Para regular la posición transversal del surcador sacar el perno (ref. 2) de su sitio; mover el equipo colocándolo en la posición deseada y después, introducir de nuevo el perno (ref. 2).

**4.1.5. Anschluss, Inbetriebnahme und Gebrauch der Häufleinrichtung**

**ANSCHLUSS AN DEN EINACHSTRAKTOR (Abb.7 Seite 22)**

Die Fräse vom Einachstraktor demontieren und an deren Stelle den Flansch (Bez. 1) des Pfluges anbringen. Sicherstellen, dass die beiden Klemmmuttern völlig festgeschraubt wurden.

**EINSTELLUNGEN (Abb.7 – 8 Seite 22)**

Zum Justieren der Querstellung der Häufleinrichtung, den Bolzen (Bez. 2) aus seiner Aufnahme ziehen; das Gerät gleitend in die gewünschte Position führen und den Bolzen (Bez. 2) wieder einstecken.

Per conferire all'attrezzo un minimo angolo di oscillazione lungo l'asse verticale, agire sulle due viti (rif.3).

Per regolare l'angolo di penetrazione del vomere (rif.4), agire sul tirante (rif.5).

Per regolare la larghezza del solco, svitare il galletto (rif.6); regolare l'apertura dei versoi (rif.7) secondo le esigenze; avvitare nuovamente il galletto (rif.6). Assicurarsi che i due versoi abbiano la stessa apertura.

**UTILIZZO (fig.8 pag.22)**

Durante l'utilizzo, assicurarsi periodicamente che il galletto (rif.6) sia ben serrato.

**IT**

To permit the furrow a minimum oscillation angle along the vertical axis, turn the two screws (ref. 3).

To adjust the ploughshare penetration angle (ref. 4), pull the strap (ref. 5).

To adjust the groove width, unscrew the wing nut (ref. 6), adjust the mouldboard openings (ref. 7) as necessary and screw the wing nut (ref. 6) back on. Make sure that both mouldboards have the same opening.

**USE (fig.8 page 22)**

Periodically check that the wing nut (ref. 6) is correctly tightened during use.

**EN**

Pour donner à l'équipement un angle minimum d'oscillation le long de l'axe vertical, agir sur les deux vis (réf. 3).

Pour régler l'angle de pénétration du soc (réf. 4), agir sur le tirant (réf. 5).

Pour régler la largeur du sillon, dévisser l'écrou (réf. 6); régler selon les exigences l'ouverture des versoirs (réf. 7); visser à nouveau l'écrou (réf. 6). S'assurer que les deux versoirs aient la même ouverture.

**UTILISATION (fig.8 page 22)**

Durant l'utilisation, s'assurer régulièrement que l'écrou (réf. 6) soit bien serré.

**FR**

Para darle al equipo un ángulo mínimo de oscilación a lo largo del eje vertical, utilizar los dos tornillos (ref. 3).

Para regular el ángulo de penetración de la reja (ref. 4), utilizar el tirante (ref. 5).

Para regular la anchura del surco, aflojar la palomilla (ref. 6); regular según las exigencias de apertura de las estevas (ref. 7); volver a apretar la palomilla (ref. 6). Asegurarse de que las dos estevas tengan la misma apertura.

**USO (fig.8 pag.22)**

Mientras se esté usando, asegurarse con regularidad de que la palomilla (ref. 6) esté bien apretada.

**ES**

Die beiden Schrauben (Bez. 3) justieren, um der Häufleinrichtung in der vertikalen Achse einen möglichst geringen Schwingungswinkel zu verleihen.

Die Häufeltiefe der Pflügschar (Bez. 4) anhand der Zugstange (Bez. 5) justieren.

Zur Einstellung der Häufelbreite ist die Flügelmutter (Bez. 6) loszuschrauben, die Öffnung der Streichbleche (Bez. 7) nach Bedarf einzustellen und die Flügelmutter (Bez. 3) wieder anzuziehen. Sicherstellen, dass beide Streichbleche die gleiche Weite aufweisen.

**GEBRAUCH (Abb.8 Seite 22)**

Beim Gebrauch ist regelmäßig sicherzustellen, dass die Flügelmutter (Bez. 6) fest angezogen ist.

**DE**

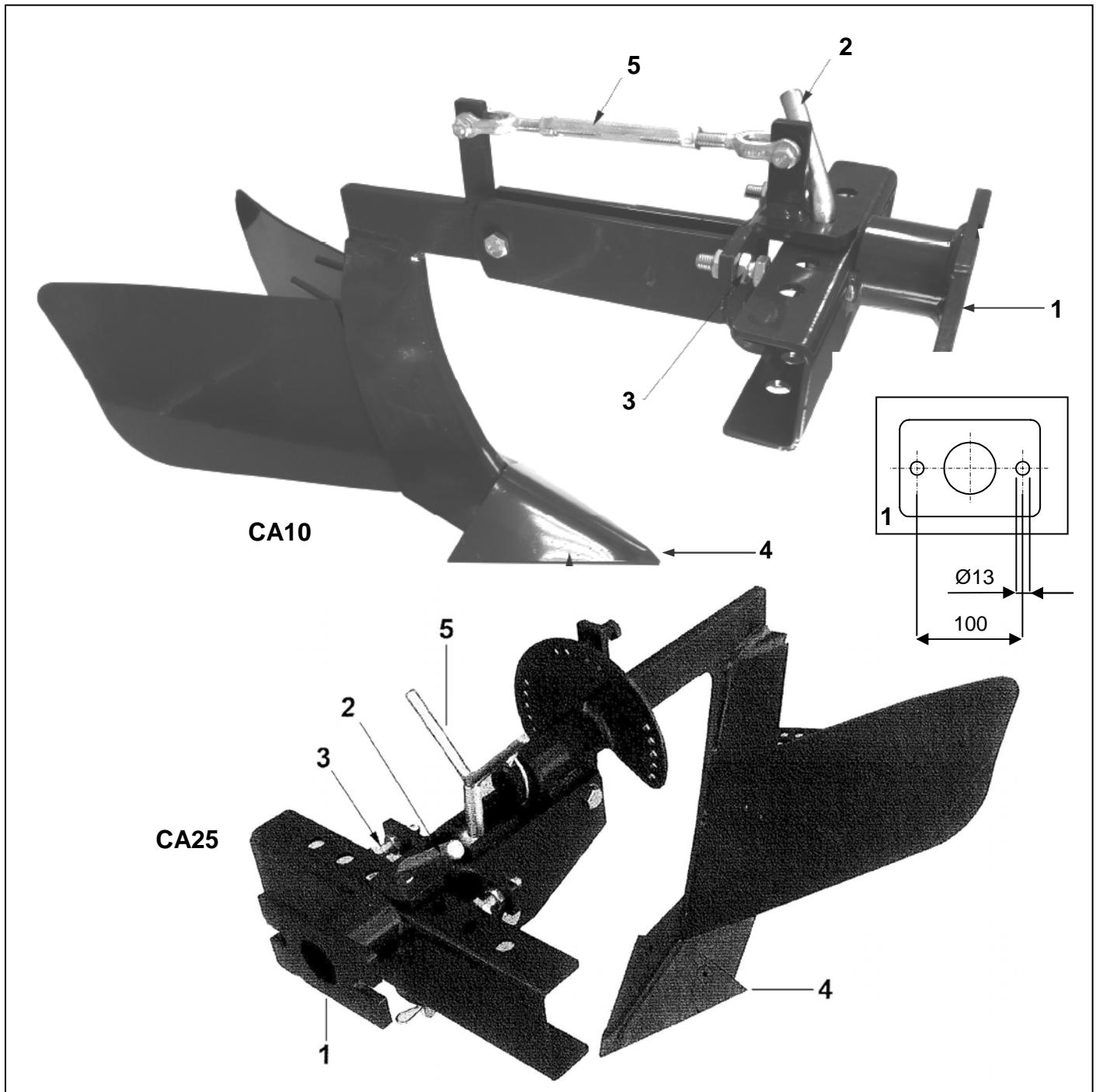


fig.7

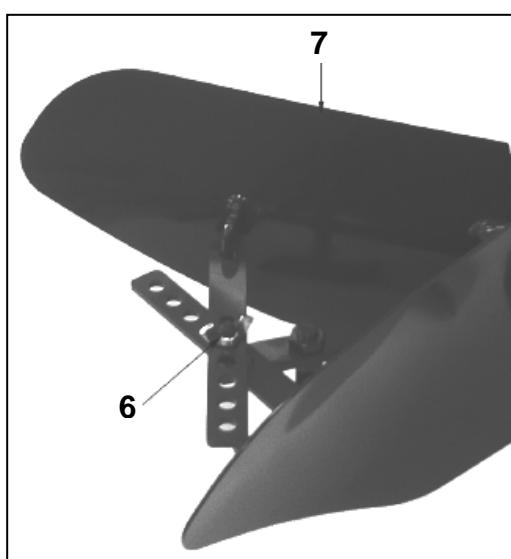


fig.8

#### **4.1.6. Manutenzione dell'assolcatore (fig.7-8 pag.22)**

Dopo l'utilizzo, staccare l'attrezzatura dal motocoltivatore e pulirla dai depositi di terra.

Ingrassare frequentemente il perno (rif. 2), le viti (rif. 3), il tirante (rif. 5) e la vite del galletto (rif. 6) per prevenire la formazione di ruggine.

#### **PRECAUZIONI PER LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE**

E' assolutamente vietato eseguire la manutenzione dello assolcatore nelle seguenti condizioni:

#### **4.1.6. Furrower maintenance (fig.7-8 page 22)**

After use, unplug the equipment from the tiller and remove any soil deposits.

Frequently grease the hinge (ref. 2), screws (ref. 3), tie rod (ref. 5) and wing nut screws (ref. 6) to stop rust from developing.

#### **PRECAUTIONS FOR MAINTENANCE OPERATIONS**

It is strictly forbidden to perform maintenance on the furrower in the following conditions:

#### **4.1.6. Entretien de la billonneuse (fig.7-8 page 22)**

Après l'utilisation, décrocher l'équipement du motoculteur et le nettoyer en enlevant les dépôts de terre. Graisser fréquemment l'axe (réf. 2), les vis (réf. 3), le tirant (réf. 5) et la vis de l'écrou (réf. 6) pour prévenir la formation de la rouille.

#### **PRECAUTIONS POUR LES OPERATIONS D'ENTRETIEN**

Il est absolument interdit d'effectuer l'entretien de la billonneuse dans les conditions suivantes:

#### **4.1.6. Mantenimiento del surcador (fig.7-8 pag.22)**

Después del uso, desconectar el equipo del motocultivador y limpiar los depósitos de tierra que tuviera. Engrasar con frecuencia el perno (ref. 2), los tornillos (ref. 3), el tirante (ref. 5) y el tornillo de la palomilla (ref. 6) para prevenir la formación de óxido.

#### **PRECAUCIONES PARA LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO**

Está terminantemente prohibido efectuar el mantenimiento del surcador en las siguientes condiciones:

#### **4.1.6. Wartung der Häufleinrichtung (Abb.7-8 Seite 22)**

Das Gerät nach dem Gebrauch vom Einachstraktor abklemmen und sämtliche Bodenreste entfernen. Den Bolzen (Bez. 2), die Schrauben (Bez. 3), die Zugstange (Bez. 5) und die Schraube der Flügelmutter (Bez. 6) häufig schmieren, um Rostbildung vorzubeugen.

#### **MASSNAHMEN VOR DURCHFÜHRUNG VON WARTUNGSARBEITEN**

Es ist strengstens verboten, in folgendem Zustand Wartungsarbeiten am einscharigen Häufleinrichtung vorzunehmen:

- con il motocoltivatore in moto;
- senza staccarlo dal motocoltivatore;
- senza indossare idonei mezzi di protezione individuale;
- senza rispettare le indicazioni specificate in questo manuale;
- da parte di personale non competente in materia di meccanica e macchine agricole.

**In caso contrario potrebbero derivarne infortuni, anche gravi!**

**IT**

- when the tiller is in motion;
- when it has not been unplugged from the tiller;
- if appropriate personal protective equipment is not worn;
- if the guidelines contained in this manual are not complied with;
- if the staff is unqualified to carry out maintenance on the agricultural machinery and mechanical parts.

**EN**

**Serious injury may occur if these precautions are not observed!**

- avec le motoculteur en marche;
- sans le décrocher du motoculteur;
- sans porter les vêtements requis de protection individuelle;
- sans respecter les indications spécifiées dans ce manuel;
- par du personnel incomptéte en matière de mécanique et de machines agricoles.

**Dans le cas contraire, des accidents même graves pourraient se produire!**

**FR**

- con el motocultivador en movimiento
- sin desconectarlo del motocultivador
- sin llevar puestos medios de protección individual adecuados
- sin respetar las indicaciones especificadas en este manual
- por parte de personal no competente en materia de mecánica y máquinas agrícolas.

**En caso contrario, podrían producirse accidentes incluso graves!**

**ES**

- bei laufendem Einachstraktor;
- bei am Einachstraktor angeschlossenem Pflug;
- ohne Verwendung geeigneter Personenschutzmittel;
- bei Missachtung der in der vorliegenden Anleitung enthaltenen Anweisungen;
- Wartung durch Personal, das nicht über die nötige Fachkenntnis in Bezug auf Mechanik und Landwirtschaftsmaschinen verfügt.

**DE**

**Eine Missachtung kann schwere Unfälle verursachen!**

## **4.2. Assolcatore retrofresa ad ali registrabili AR20**

### **4.2.1. Descrizione dell'attrezzatura intercambiabile**

L'assolcatore retrofresa ad ali registrabili AR20 è costituito da un corpo frontale a forma di "V" che penetra nel terreno provocandone una prima rottura, ad esso sono incernierati due versoi ad apertura regolabile che facendo scivolare il terreno lateralmente generano il solco.

### LEGGERE LE ISTRUZIONI D'USO



**⚠** Prima di iniziare ad usare l'attrezzatura leggete attentamente queste istruzioni d'uso e manutenzione.

**⚠** Usate l'attrezzatura solo per l'uso previsto e secondo quanto riportato in queste istruzioni.

## **4.2. Trailed furrower with adjustable wings AR20**

### **4.2.1. Description of the interchangeable equipment**

The trailed furrower with adjustable wings AR20 consists of a "V"-shaped front body that penetrates the soil and breaks the soil's surface. Two adjustable mouldboards are hinged to the front body and these generate the groove by sliding the ground sideways.

### READ THE OPERATING INSTRUCTIONS



**⚠** Please read these operating and maintenance instructions carefully before attempting to operate the equipment.

**⚠** The equipment must only be used for its intended purpose and as described in these instructions.

## **4.2. Billonneuse avec ailerons réglables et fraise AR20**

### **4.2.1. Description de l'équipement interchangeable**

La billonneuse avec ailerons réglables et fraise AR20 est constituée d'un corps frontal en forme de "V" qui pénètre dans le terrain en provoquant une première cassure, à ce corps sont attachés deux versoirs à ouverture réglable qui, en faisant glisser le terrain latéralement, génèrent le sillon.

### LIRE LES INSTRUCTIONS D'UTILISATION



**⚠** Avant de commencer à utiliser l'équipement, veuillez lire attentivement les instructions d'utilisation et d'entretien.

**⚠** Utilisez l'équipement uniquement pour l'utilisation prévue et selon les instructions reportées ci-après.

## **4.2. Surcador retrofresa de alas regulables AR20**

### **4.2.1. Descripción del equipo intercambiable**

El surcador retrofresa de alas regulables AR20 está formado por un cuerpo frontal con forma de "V" que penetra en el terreno provocando una primera rotura. Lleva dos estevas unidas con bisagras, de apertura regulable, que al hacer que el terreno deslice lateralmente, crean el surco.

### LEER LAS INSTRUCCIONES DE USO



**⚠** Antes de empezar a usar el equipo, lean atentamente estas instrucciones de uso y mantenimiento.

**⚠** Usen el equipo solo para el uso previsto en el manual y según las indicaciones de estas instrucciones.

## **4.2. Häufleinrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper AR20**

### **4.2.1. Beschreibung der auswechselbaren Einrichtung**

Die Häufleinrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper AR20 besteht aus einem V-förmigen Frontkörper, der in den Boden eindringt und einen ersten Einschnitt erzeugt; an diesem Körper sind zwei weitenverstellbare Streichbleche angeschraubt, an denen das Erdreich seitlich weg gleitet und die Furche erzeugt.

### GEBRAUCHSANWEISUNG LESEN



**⚠** Vor Gebrauch ist die vorliegende Gebrauchs- und Wartungsanweisung aufmerksam zu lesen.

**⚠** Das Gerät darf ausschließlich für den vorgesehenen Zweck und nach den Anweisungen verwendet werden.

#### *4.2.2. Informazioni per la sicurezza*

##### PRESCRIZIONI GENERALI

- Lavorare solo alla luce del giorno, in condizioni di visibilità ottimali.
- L'attrezzatura non deve essere usata se nelle vicinanze vi sono altre persone, in modo particolare bambini o animali.
- Portare pantaloni lunghi e scarpe robuste.
- Attenzione al fondo del terreno: non devono essere presenti sassi, bastoni, fili di ferro, ecc.
- Attenzione all'uso in pendenza: procedere nella direzione di massima pendenza e mai in senso obliquo.

#### *4.2.2. Safety Information*

##### GENERAL REQUIREMENTS

- Only work in daylight, in optimal visibility conditions.
- The equipment must not be used in the vicinity of other people, especially children or animals.
- Wear long trousers and sturdy shoes.
- Pay attention to the soil foundations, which should be free from rocks, sticks, wires, etc.
- Caution must be taken when operating on a slope: proceed in the maximum slope direction and never sideways.

#### *4.2.2. Informations pour la sécurité*

##### PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

- Travailler uniquement à la lumière du jour et en conditions de visibilité optimales.
- L'équipement ne doit pas être utilisé si, à proximité, il y a d'autres personnes, en particulier des enfants et des animaux.
- Porter des pantalons longs et des chaussures solides.
- Attention au fond du terrain: il ne doit pas y avoir de cailloux, des bâtons, du fil de fer, etc...
- Attention à l'utilisation en pente: procéder en direction de la pente maximale et jamais en sens oblique.

#### *4.2.2. Información para la seguridad*

##### DISPOSICIONES GENERALES

- Trabajar únicamente con la luz natural, de día, en condiciones de perfecta visibilidad.
- El equipo no debe utilizarse si hay personas cerca, especialmente niños o animales.
- Llevar pantalones largos y calzado resistente.
- Atención al fondo del terreno: no debe haber piedras, palos, cables de hierro, etc.
- Atención también cuando se usa en terreno en pendiente: moverse en la dirección de máxima pendiente y nunca en sentido oblicuo.

#### *4.2.2. Sicherheitshinweise*

##### ALLGEMEINE HINWEISE

- Es darf nur bei Tag und bei optimalen Sichtverhältnissen gearbeitet werden.
- Das Gerät darf nicht verwendet werden, wenn sich Personen, insbesondere Kinder oder auch Tiere in Maschinennähe aufhalten.
- Lange Hosen und festes Schuhwerk tragen.
- Achtung auf das Erdreich: Es dürfen weder Steine, noch Stöcke oder Eisendrähte usw. vorhanden sein.
- Besondere Vorsicht ist bei Hängen geboten: Stets in Richtung der stärksten Neigung arbeiten und nie schräg fahren.

- Controllare subito l'attrezzatura nel caso vengano toccati corpi estranei.

##### RESTRIZIONI D'USO PER LA SICUREZZA

- A bambini ed alle persone che non conoscono bene queste istruzioni non deve essere permesso l'uso dell'attrezzatura.
- Solamente il personale addetto ed autorizzato all'utilizzo ed alla guida dei motocoltivatori può utilizzare l'assolcatore retrofresca ad ali regolabili.
- Prescrizioni locali possono restringere l'uso della macchina in base all'età.

- Check the equipment immediately in the event of hitting a foreign object.

##### PROMPTLY REPLACE ANY DEFECTIVE PARTS.

##### SAFETY RESTRICTIONS

- Children and people who are unfamiliar with these instructions must not be allowed to use the equipment.
- The trailed furrower with adjustable wings must only be used by staff members who have been specially trained and authorized to use and drive tillers.
- Local regulations may restrict use of the machine based on age.

- Contrôler tout de suite l'équipement si des corps étrangers devaient être touchés.

##### RESTRICTIONS D'UTILISATION POUR LA SÉCURITÉ

- L'utilisation de l'équipement ne doit pas être autorisée aux enfants et aux personnes qui ne connaissent pas bien les instructions.
- Uniquement le personnel formé et autorisé à l'utilisation et à la conduite des motoculteurs peut utiliser la billonneuse avec ailerons réglables et fraise.
- Des prescriptions locales peuvent limiter l'utilisation de la machine selon l'âge.

- Controlar inmediatamente el equipo en caso de que toque cuerpos extraños.

##### RESTRICCIONES DE USO POR SEGURIDAD

- Los niños y las personas que no conocen bien estas instrucciones no deben tener autorización para usar este equipo.
- Únicamente puede usar este surcador retrofresa de alas regulables personal con la formación adecuada y con autorización para usar y conducir motocultivadores.
- Puede haber disposiciones locales que restrinjan el uso de la máquina según la edad.

- Das Gerät sofort überprüfen, falls auf Fremdkörper gestoßen wird.

##### DEFECTIVE PARTS IMMEDIATELY EXCHANGE.

##### EINGESCHRÄNKTER GEBRAUCH ZUR WAHRUNG DER SICHERHEITSANFORDERUNGEN

- Kindern und sonstigen Personen, die nicht mit den vorliegenden Anweisungen vertraut sind, darf der Gebrauch des Gerätes nicht gestattet werden.
- Der Häufleinrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper darf lediglich von entsprechend geschultem und befugtem Personal verwendet werden.
- Örtliche Gesetze können den Gebrauch des Pfluges altersbedingt einschränken.

IT

EN

FR

ES

DE

## DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Quando utilizzate l'attrezzatura indossate sempre:



- scarpe robuste e con suola antiscivolo;



- guanti da lavoro;



- tuta o abbigliamento da lavoro con maniche strette.

**IT**

## SPECIFICHE TECNICHE

### **Assolcatore retrofresa ad ali registrabili AR20**

Lunghezza	517 * mm
Larghezza	590 * mm
Altezza	197 mm
Peso proprio	8 kg

\* con le ali regolate alla larghezza massima

## PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT

You must always wear appropriate clothing when operating the equipment; this includes:

**EN**



- sturdy shoes with non-slip soles;



- work gloves;



- overalls or work clothes with tight-fitting sleeves.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

### **Trailed furrower with adjustable wings AR20**

Length	517 * mm
Width	590 * mm
Height	197 mm
Self-weight	8 kg

\* with wings set to the maximum width.

## DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

Lorsque vous utilisez l'équipement, portez toujours:

**FR**



- des chaussures solides avec semelle antidérapante;



- des gants de travail;



- une combinaison et un vêtement de travail avec manches serrées.

## SPECIFICATIONS TECHNIQUES

### **Billonneuse avec ailerons réglables et fraise AR20**

Longueur	517 * mm
Largeur	590 * mm
Hauteur	197 mm
Poids propre	8 kg

\* avec les ailerons réglés à la largeur maximale.

## DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

Cuando utilicen el equipo tienen que llevar siempre:

**ES**



- calzado resistente y con suela antideslizante;



- guantes de trabajo;



- chándal o ropa de trabajo con mangas ajustadas.

## ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

### **Surcador retrofresa de alas regulables AR20**

Longitud	517 * mm
Anchura	590 * mm
Altura	197 mm
Peso propio	8 kg

\* con las alas reguladas a la anchura máxima.

## PERSONENSCHUTZEINRICHUNGEN

Beim Gebrauch des Gerätes hat die Bedienperson stets folgenden Personenschutz zu tragen:

**DE**



- festes Schuhwerk mit rutschfester Sohle;



- Arbeitshandschuhe;



- Arbeitsanzug oder Arbeitskleidung mit eng anliegenden Ärmeln.

## TECHNISCHE MERKMALE

### **Häufleinrichtung mit Bodenfräse und verstellbarem Körper AR20**

Länge	517 * mm
Breite	590 * mm
Höhe	197 mm
Eigengewicht	8 kg

\* bei maximaler Öffnung des Häufelkörpers.

#### **4.2.3. Uso previsto e consentito dell'assolcatore**

L'attrezzatura deve essere utilizzata in abbinamento ad un motocoltivatore dotato di fresa.  
L'assolcatore deve essere attaccato utilizzando l'apposita boccola di aggancio che si trova sulla parte posteriore della fresa stessa.  
L'assolcatore può essere utilizzato per assolcare terreni lavorati in pari, per aprire piccoli fossi di scolo, per rincalzare colture in filare.

**IT**

#### **4.2.3. Intended and permitted furrower use**

The equipment must be used in combination with a tiller equipped with milling cutter.  
The furrower must be attached using the appropriate relay link located on the back of the milling cutter.  
The furrower can be used to coulter evenly-tilled soil, open small drainage ditches and reinforce row crops.

**EN**

#### **4.2.3. Utilisation prévue et autorisé de la billonneuse**

L'équipement doit être utilisé en accouplement avec un motoculteur muni d'une fraise. La billonneuse doit être accrochée en utilisant le bon crochet d'attelage qui se trouve sur la partie arrière de la fraise même.  
La billonneuse peut être utilisée pour billonner des terrains à plat, pour ouvrir de petits fossés d'écoulement, pour buter des cultures en rangées.

**FR**

#### **4.2.3. Uso previsto y permitido del surcador**

El equipo debe usarse con un motocultivador que tenga fresa. El surcador debe conectarse con la boquilla de enganche, que se encuentra en la parte posterior de dicha fresa.  
El surcador puede utilizarse para hacer surcos en terrenos a la misma altura, para abrir pequeños fosos de desague, para reforzar cultivos en hilera.

**ES**

#### **4.2.3. Bestimmungs- und sachgemäße Benutzung der Häufleinrichtung**

Das Gerät muss zusammen mit einem Einachstraktor mit Bodenfräse verwendet werden. Die Häufleinrichtung wird unter Verwendung der vorgesehenen Anschlussbuchse an der Rückseite der Bodenfräse angebracht.  
Die Häufleinrichtung kann zum Häufeln von ebenem Erdreich, zum Öffnen von kleinen Abflussgräben bzw. zum Abstützen bei Reihenanbau verwendet werden.

**DE**

#### **4.2.4. Usi scorretti prevedibili ed usi vietati**

- Usare l'attrezzatura per usi e servizi diversi da quelli per cui è destinata, in particolare per la lavorazione di terreni duri e rocciosi.
- Eseguire la pulizia / manutenzione dell'attrezzatura con il motocoltivatore in moto e / o senza indossare idonei mezzi di protezione individuale.
- Posizionare l'attrezzatura, dopo l'uso, su superfici non piane.
- Salire in piedi sopra l'attrezzatura durante il traino da parte del motocoltivatore.

#### **4.2.4. Foreseeable misuse and prohibited uses**

- Operating the equipment for any purposes other than those intended and for cultivating hard and rocky soils in particular.
- Performing cleaning / maintenance on the equipment when the tiller is in motion and / or without wearing appropriate personal protective equipment.
- Placing the equipment, after use, on uneven surfaces.
- Climbing up on the equipment when the tiller is towing.

#### **4.2.4. Utilisations incorrectes prévisibles et utilisations interdites**

- Utiliser l'équipement pour des utilisations et des services différents que ceux pour lesquels ils sont destinés, en particulier pour le travail des terrains durs et rocheux.
- Exécuter le nettoyage / l'entretien de l'équipement avec le motoculteur en marche et / ou sans porter l'équipement requis de protection individuelle.
- Positionner l'équipement, après l'utilisation, sur une surface qui n'est pas plate.
- Monter debout sur le matériel durant le tractage effectué par le motoculteur.

#### **4.2.4. Usos incorrectos previsibles y usos prohibidos**

- Usar el equipo para usos y servicios diferentes de los pensados, en especial para trabajar terrenos duros y rocosos.
- Realizar la limpieza / mantenimiento del equipo con el motocultivador en movimiento y / o sin llevar puestos medios de protección individual.
- Colocar el equipo, tras su uso, en superficies no planas.
- Subirse encima del equipo mientras el motocultivador lo arrastra.

#### **4.2.4. Voraussehbarer unsachgemäß und verbotener Gebrauch**

- Verwendung des Gerätes für andere Anwendungen als vorgesehen, insbesondere für die Bearbeitung von hartem und steinigem Boden.
- Reinigung / Wartung des Gerätes bei laufendem Einachstraktor bzw. ohne Verwendung geeigneter Personenschutzmittel.
- Abstellen des Gerätes auf unebener Fläche nach dem Gebrauch.
- Besteigen des Gerätes während der Fahrt d.h. während das Gerät vom Einachstraktor gezogen wird.

- Usare l'attrezzatura senza aver letto il manuale d'uso e senza la dovuta attenzione.
- Utilizzare l'attrezzatura se non si è psico-fisicamente idonei.
- Modificare e / o manomettere l'attrezzatura.
- Utilizzare l'attrezzatura come piano d'appoggio e / o di lavoro.
- Utilizzare l'attrezzatura senza indossare idonee scarpe ed abbigliamento da lavoro.
- Agganciare e trainare l'attrezzatura con motocoltivatori non idonei ed a velocità elevata.

IT

- Using the equipment without having read the user manual and without exercising due caution.
- Using the equipment when psychophysically and physically unfit to do so.
- Changing and/or tampering with the equipment.
- Using the equipment as a rest and / or work surface.
- Using the equipment without wearing adequate footwear and clothing.
- Hooking and pulling the equipment with unsuitable tillers and at high speed.

EN

- Utilizzare l'attrezzatura in presenza di agenti atmosferici avversi (pioggia battente, neve, grandine, vento forte, ecc).
- Utilizzare l'attrezzatura al buio oppure in assenza di una buona visibilità (nebbia, fumo, ecc).
- Utilizzare l'attrezzatura senza averla fissata ed agganciata al motocoltivatore in modo stabile e sicuro, secondo quanto riportato in questo manuale.
- Installare e fissare l'attrezzatura in maniera difforme da quella prevista dal Costruttore.
- Compire operazioni di manutenzione da parte di personale non addestrato ed abilitato e senza rispettare le procedure specificate in questo manuale.

FR

- Utiliser l'équipement sans avoir lu le manuel d'instruction et sans l'attention nécessaire.
- Utiliser l'équipement si la personne n'est pas en bonne condition psychique et physique.
- Modifier et / ou malmener l'équipement.
- Utiliser l'équipement comme surface d'appui et / ou de travail.
- Utiliser l'équipement sans porter les chaussures et les vêtements de travail requis.
- Accrocher ou tirer l'équipement avec des motoculteurs qui ne sont pas conformes et à une vitesse élevée.

ES

- Usar el equipo sin haberse leído el manual de uso y sin prestar la atención adecuada.
- Utilizar el equipo si no se está en condiciones psicofísicas adecuadas.
- Modificar y / o manipular el equipo.
- Utilizar el equipo como una superficie de apoyo y / o de trabajo.
- Utilizar el equipo sin llevar puesto el calzado adecuado ni la ropa de trabajo adecuada.
- Enganchar y arrastrar el equipo con motocultivadores no adecuados y a gran velocidad.

DE

- Gebrauch des Gerätes ohne die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen zu haben.
- Gebrauch des Gerätes ohne sich in einer geeigneten psychischen und physischen Verfassung zu befinden.
- Umbau bzw. Manipulation des Gerätes.
- Gebrauch des Gerätes als Auflagefläche oder Arbeitsauflage.
- Gebrauch des Gerätes ohne Verwendung geeigneter Arbeitsschuhe oder Arbeitskleidung.
- Anschluss und Zug des Gerätes durch ungeeignete Einachstraktoren und bei hoher Geschwindigkeit.

- Using the equipment in adverse weather conditions (pouring rain, snow, hail, high winds, etc.).
- Using the equipment in the dark or in poor visibility conditions (fog, smoke, etc.).
- Using the equipment without having attached it to the tiller in a stable and secure manner and in accordance with the guidelines contained in this manual.
- Installing and securing the equipment in a manner other than that prescribed by the Manufacturer.
- Performing maintenance operations by untrained and unqualified staff and without complying with the procedures set forth in this manual.

- Utiliser l'équipement en présence de conditions météo adverses (averses, neige, grêle, vent fort, etc....).
- Utiliser l'équipement durant la nuit ou bien en l'absence d'une bonne visibilité (brouillard, fumée, etc....).
- Utiliser l'équipement sans l'avoir fixé et accroché au motoculteur de manière stable et sûre, selon les instructions reportées dans ce manuel.
- Installer et fixer l'équipement de façon difforme que celle prévue par le Constructeur.
- Effectuer des opérations d'entretien par du personnel qui n'est pas formé et autorisé et sans respecter la procédure spécifiée dans ce manuel.

- Utilizar el equipo en caso de condiciones atmosféricas adversas (lluvia persistente, nieve, granizo, viento fuerte, etc.).
- Utilizar el equipo en caso de oscuridad o bien en caso de que no haya buena visibilidad (niebla, humo, etc.).
- Utilizar el equipo sin haberlo sujetado o enganchado al motocultivador de manera estable y segura, según lo indicado en este manual.
- Instalar y sujetar el equipo de manera diferente a la prevista por el fabricante.
- Llevar a cabo operaciones de mantenimiento por parte de personal sin formación ni autorización y sin cumplir los procedimientos especificados en este manual.

- Gebrauch des Gerätes bei ungünstigen Wetterbedingungen (starkem Regen, Schnee, Hagel, starkem Wind, usw.).
- Gebrauch des Gerätes im Dunkeln oder bei schlechten Sichtverhältnissen (Nebel, Rauch, usw.).
- Gebrauch des Gerätes, ohne es ordnungsgemäß am Einachstraktor gesichert und nach den in der vorliegenden Anleitung angegebenen Anweisungen angeschlossen zu haben.
- Abweichende Installation und Sicherung des Gerätes von den Vorgaben des Herstellers.
- Ausführung von Wartungsarbeiten durch nicht geschultes und unbefugtes Personal und Missachtung der in der vorliegenden Anleitung angegebenen Vorgehensweisen.

#### **4.2.5. Attacco, messa in servizio ed utilizzo dell'assolcatore**

##### **ATTACCO AL MOTOCOLTIVATORE (fig.9 pag.30)**

Sfilare la copiglia (rif. 1); inserire il perno (rif. 2) nella boccola sul retro della fresa; inserire nuovamente la copiglia di sicurezza (rif. 1).

##### **REGOLAZIONI (fig.9 pag.30)**

Svitare il galletto (rif. 3); regolare l'apertura dei versoi (rif. 4) secondo le esigenze; avvitare nuovamente il galletto (rif. 3). Assicurarsi che i due versoi abbiano la stessa apertura.

**IT**

#### **4.2.5. Furrower attachment, commissioning and operation**

##### **ATTACHING TO THE TILLER (fig.9 page 30)**

Remove the safety cotter pin (ref. 1); push the hinge (ref. 2) into the journal box on the back of the milling cutter and replace the cotter pin (ref. 1).

##### **ADJUSTMENTS (fig.9 page 30)**

Unscrew the wing nut (ref. 3), adjust the mouldboard openings (ref. 4) as necessary and screw the wing nut (ref. 3) back on. Make sure that both mouldboards have the same opening.

#### **4.2.5. Attelage, mise en fonction et utilisation de la billonneuse**

##### **ATTELAGE AU MOTOCULTEUR (fig.9 page 30)**

Enlever la goupille de sécurité (réf. 1); introduire l'essieu (réf. 2) dans le crochet sur l'arrière de la fraise; introduire à nouveau la goupille de sécurité (réf. 1).

##### **REGLAGES (fig.9 page 30)**

Dévisser l'écrou (réf. 3); régler selon les exigences la ouverture des versoirs (réf. 4); visser à nouveau l'écrou (réf. 3). S'assurer que les deux versoirs aient la même ouverture.

**EN**

#### **4.2.5. Conexión, puesta en funcionamiento y uso del surcador**

##### **CONEXIÓN AL MOTOCULTIVADOR (fig.9 pag.30)**

Sacar el pasador de seguridad (ref. 1); meter el perno (ref. 2) en la boquilla que hay en la parte trasera de la fresa; volver a poner el pasador de seguridad (ref. 1).

##### **REGULACIONES (fig.9 pag.30)**

Aflojar la palomilla (ref. 3); regular según la exigencia de apertura de las estevas (ref. 4); apretar de nuevo la palomilla (ref. 3). Asegurarse de que las dos estevas tengan la misma apertura.

**FR**

#### **4.2.5. Anschluss, Inbetriebnahme und Gebrauch der Häufleinrichtung**

##### **ANSCHLUSS AN DEN EINACHSTRAKTOR (Abb.9 Seite 30)**

Den Sicherheitssplint (Bez. 1) herausziehen, den Bolzen (Bez. 2) in die Buchse an der Rückseite der Fräse stecken und den Sicherheitssplint (Bez. 1) wieder anbringen.

##### **EINSTELLUNGEN (Abb.9 Seite 30)**

Die Flügelmutter (Bez. 3) losschrauben, die Öffnung der Streichbleche (Bez. 4) nach Bedarf einstellen und die Flügelmutter (Bez. 3) wieder festschrauben. Sicherstellen dass beide Streichbleche die gleiche Weite aufweisen.

**ES**

#### **UTILIZZO (fig.9 pag.30)**

Durante l'utilizzo, assicurarsi periodicamente che la copiglia di sicurezza (rif. 1) sia in posizione e che il galletto (rif. 3) sia ben serrato.

#### **USE (fig.9 page 30)**

Periodically check that the safety cotter pin (ref. 1) is in place and that the wing nut (ref. 3) is correctly tightened during use.

#### **UTILISATION (fig.9 page 30)**

Durant l'utilisation s'assurer régulièrement que la goupille de sécurité (réf. 1) soit en place et que l'écrou (réf. 3) soit bien serré.

#### **USO (fig.9 pag.30)**

Durante el uso asegurarse periódicamente de que el pasador de seguridad (ref. 1) esté bien colocado en su sitio y de que la palomilla (ref. 3) esté bien apretada.

#### **GEBRAUCH (Abb.9 Seite 30)**

Beim Gebrauch ist regelmäßig sicherzustellen, dass der Sicherheitssplint (Bez. 1) ordnungsgemäß angebracht und die Flügelmutter (Bez. 3) fest angezogen ist.

**DE**

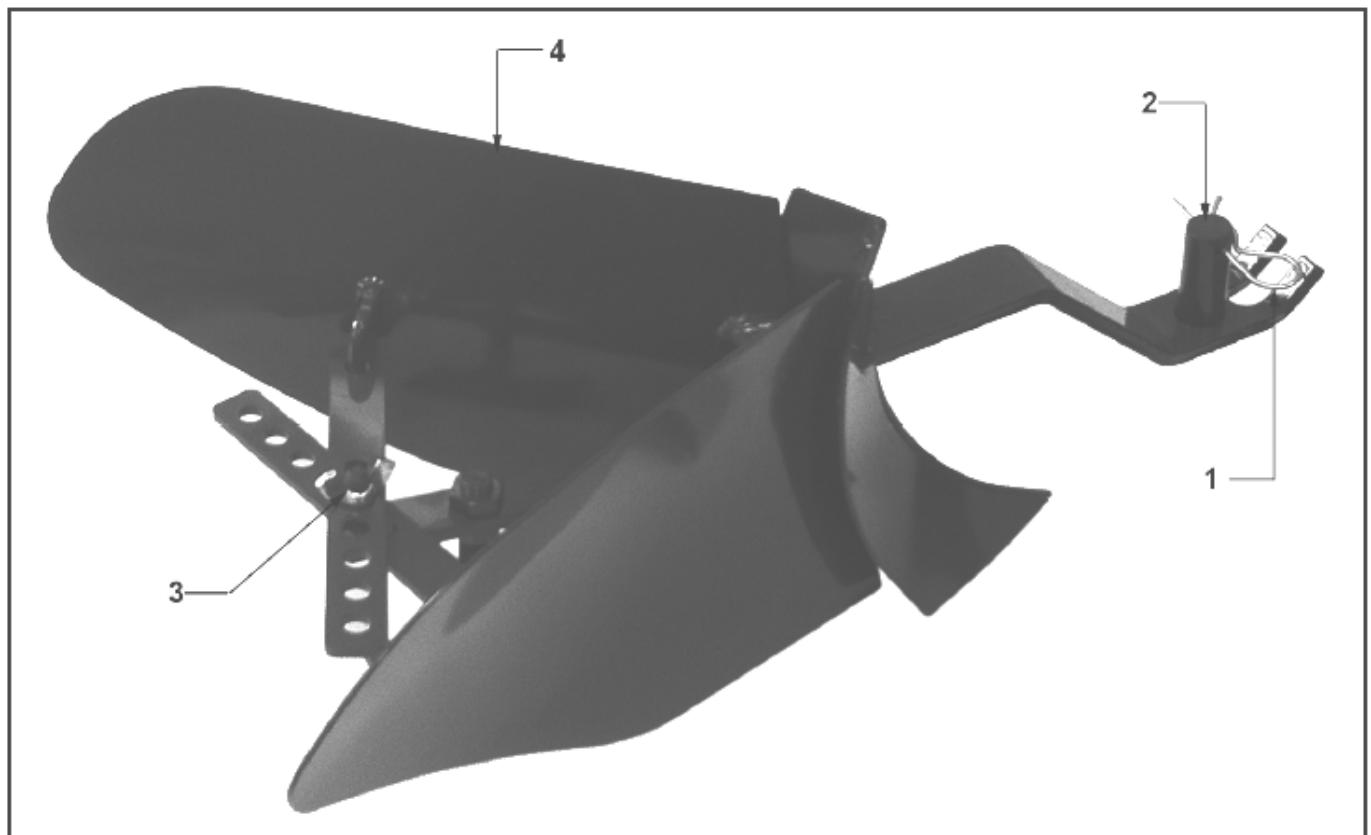


fig.9

#### 4.2.6. Manutenzione dell'assolcatore (fig.9)

Dopo l'utilizzo, staccare l'attrezzatura dalla fresa del motocoltivatore e pulirla dai depositi di terra.  
Ingrassare frequentemente il perno (rif. 2) e la vite del galleggiamento (rif. 3) per prevenire la formazione di ruggine.

#### **PRECAUZIONI PER LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE**

E' assolutamente vietato eseguire la manutenzione dello assolcatore nelle seguenti condizioni:

#### 4.2.6. Furrower maintenance (fig.9)

After use, unplug the equipment from the tiller and remove any soil deposits.  
Frequently grease the hinge (ref. 2) and the wing nut (ref. 3) to stop rust from developing.

#### **PRECAUTIONS FOR MAINTENANCE OPERATIONS**

It is strictly forbidden to perform maintenance on the furrower in the following conditions:

#### 4.2.6. Entretien de la billonneuse (fig.9)

Après l'utilisation, décrocher l'équipement du motoculteur et le nettoyer en enlevant les dépôts de terre.  
Graisser fréquemment l'axe (réf. 2) et la vis de l'écrou (réf. 3) pour prévenir la formation de la rouille.

#### **PRECAUTIONS POUR LES OPERATIONS D'ENTRETIEN**

Il est absolument interdit d'effectuer l'entretien de la billonneuse dans les conditions suivantes:

#### 4.2.6. Mantenimiento del surcador

Tras el uso, desconectar el equipo del motocultivador y limpiar los depósitos de tierra que tuviera.  
Engrasar con frecuencia el perno (ref. 2) y el tornillo de la palomilla (ref. 3) para prevenir la formación de óxido.

#### **PRECAUCIONES PARA LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO**

Está terminantemente prohibido efectuar el mantenimiento del surcador en las siguientes condiciones:

#### 4.2.6. Wartung der Häufleinrichtung

Das Gerät nach dem Gebrauch vom Einachstraktor abklemmen und sämtliche Bodenreste entfernen.  
Den Bolzen (Bez. 2) und die Schraube der Flügelmutter (Bez. 3) häufig schmieren, um Rostbildung vorzubeugen.

#### **MASSNAHMEN VOR DURCHFÜHRUNG VON WARTUNGSARBEITEN**

Es ist strengstens verboten, in folgendem Zustand Wartungsarbeiten am einscharigen Häufleinrichtung vorzunehmen:

- con il motocoltivatore in moto;
- senza staccarlo dalla fresa del motocoltivatore;
- senza indossare idonei mezzi di protezione individuale;
- senza rispettare le indicazioni specificate in questo manuale;
- da parte di personale non competente in materia di meccanica e macchine agricole.

**In caso contrario potrebbero derivarne infortuni, anche gravi!**

IT

- when the tiller is in motion;
- when it has not been unplugged from the milling cutter on the tiller;
- if appropriate personal protective equipment is not worn;
- if the guidelines contained in this manual are not complied with;
- if the staff is unqualified to carry out maintenance on the agricultural machinery and mechanical parts.

**Serious injury may occur if these precautions are not observed!**

EN

- avec le motoculteur en marche;
- sans la décrocher de la fraise du motoculteur;
- sans porter les vêtements requis de protection individuelle;
- sans respecter les indications spécifiées dans ce manuel;
- par du personnel incomptént en matière de mécanique et de machines agricoles.

**Dans le cas contraire, des accidents même graves pourraient se produire!**

FR

- con el motocultivador en movimiento;
- sin haberlo desconectado antes de la fresa del motocultivador;
- sin llevar puestos medios de protección individual adecuados;
- sin respetar las indicaciones especificadas en este manual;
- por parte de personal no competente en materia de mecánica y máquinas agrícolas.

**En caso contrario, podrían producirse accidentes incluso graves!**

ES

- bei laufendem Einachstraktor;
- solange die Häufelvorrichtung noch an der Fräse des Einachstraktors angeschlossen ist.
- ohne Verwendung geeigneter Personenschutzmittel;
- bei Missachtung der in der vorliegenden Anleitung enthaltenen Anweisungen;
- Wartung durch Personal, das nicht über die nötige Fachkenntnis in Bezug auf Mechanik und Landwirtschaftsmaschinen verfügt.

**Eine Missachtung kann schwere Unfälle verursachen!**

DE

## 5. GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla macchina. In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

IT

## 5. GUARANTEE

The guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine. For rental use, guarantee is not granted.

EN

## 5. GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine. En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

FR

## 5. GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina. En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

ES

## 5. GARANTIE

Die Garantie gemäß der mitgelieferte Dokumentation ist anerkannt. Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

DE

## 6. MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di serie dell'attrezzo (fig.1 pag.4).

MATR. N°

## 6. ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the implement must also be given (fig.1 page 4).

CODE NUMBER

## 6. MODALITE DE VENTE PIECES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de l'outil (fig.1 page 4).

NUMÉRO DE MATR.

## 6. SOLICITUD DE RECAMBIO

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distribuidores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de l'apero (fig.1 pag.4).

NUMERO DE MATR.

## 6. VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung vom Ersatzteilen muss die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten Händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüber hinaus ist auch die Seriennummer der Arbeitsgeräte anzugeben (Abb.1 Seite 4).

KODEZAHL

**Il Costruttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti o accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.**

**IT**

**The Manufacturer reserves the right to modify, at any time and without notice, any parts or accessories if necessary from technical or commercial point of view.**

**EN**

**Le Constructeur se réserve le droit d'apporter, à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaire sur le plan technique ou commercial.**

**FR**

**El Constructor se reserva el derecho de efectuar, en cualquier momento y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas o comerciales.**

**ES**

**Die Hersteller behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau- oder Zusatzeilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.**

**DE**



**BCS S.p.A.**

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy  
Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcs-ferrari.it

